

Dispute regarding Navigational and Related Rights
(Costa Rica v. Nicaragua)

NICARAGUA'S
ANSWERS TO JUDGES' QUESTIONS

(Put to the Parties at the close of the public sitting of this case on 12 March 2009
by Judges Koroma, Keith and Bennouna)

ANSWER TO QUESTION FROM JUDGE KOROMA

The question:

Can either Party provide evidence as to whether Costa Rican locals and immigrants used the San Juan River in the period around 1858, when the Treaty of Limits was concluded, and can either Party provide evidence as to the nature and scope of the subsequent practice in the use of the river by Costa Rican locals and immigrants?

As this question has two parts, Nicaragua will answer each part separately.

The first part of the question inquires about use of the San Juan River by “Costa Rican locals and immigrants” in the period around 1858, when the Treaty of Limits was concluded. Nicaragua’s response is that, in the period around 1858 and for decades thereafter, the right bank of the river was largely uninhabited with no permanent settlements of any significance. This had also been the situation prior to 1858. Put simply, there were no Costa Rican locals or immigrants; hence there was no use of the river by such persons. The absence of Costa Rican locals and immigrants means not only that there was no navigation on the river by them, but also that there was no fishing by them either, which by itself defeats Costa Rica’s claim of a customary right of local inhabitants to engage in subsistence fishing. There was no custom of fishing, because there were no people living in the area to engage in this practice.

The only settlements along the River during this period were on the Nicaraguan side at San Carlos, located at the origin of the River in Lake Nicaragua, and San Juan del Norte, located at the mouth of the River. This is shown, for example, in the map accompanying the article on the

San Juan River written by the famous explorer, Admiral R.E. Peary (who some historians credit with the discovery of the North Pole), which was published in *National Geographic* in 1889.¹ At the time, the populations of these two Nicaraguan towns numbered in the hundreds. The population centers of the Miskito Kingdom were located to the north of San Juan del Norte, along Nicaragua's Caribbean coast, commencing at the city of Bluefields and extending northward from there toward and across what is today Nicaragua's northern boundary with Honduras.² West of San Juan del Norte, and upriver along the San Juan, everything on both sides of the river was unpopulated jungle.

Costa Rica failed to introduce any evidence, either in the written pleadings or at the oral hearings, to show that the right bank of the area was ever inhabited by anyone before, at the time of, or for the first several decades after, the conclusion of the Treaty of Limits. In fact, it was not, as the following authoritative historical and geographical sources demonstrate: According to an 1862 study of the area by Dr. Alexander Von Frantzius, entitled *The Right Bank of the San Juan River - A Nearly Unknown Part of Costa Rica*: "On the right bank of the San Juan River, between the mouth of the Sarapiquí and the place where the Colorado River separates, there is still no human settlement."³ Dr. Von Frantzius expressly refers to this area as "*tierra incognita*" (unknown land): "The northern part of the Republic of Costa Rica, situated along the San Juan River and bounded by the volcanic mountain range, is all *tierra incognita*".⁴

The lack of human habitation along the San Juan River, and the inhospitable nature of the terrain, was recorded in the memoir of the American adventurer, William Walker, who usurped the presidency of Nicaragua in the 1850s and fought battles along the river against Costa Rican and other Central American armies. Published in 1860, Walker's memoir, *The War in Nicaragua*, records that:

¹ R.E. Peary, "Across Nicaragua with Transit and Machete", *National Geographic Magazine*, Oct. 1989, p. 336.

² After independence from Spain in 1821, the British Empire saw a chance to take over this area that was then under the weaker control of the recently independent nations. In 1841 was occupied by the Miskitos with British assistance and, in 1848, the town was occupied directly by the British. It was renamed Greytown after the then Jamaican Governor Charles Edward Grey and nominally ceded to the Miskito Kingdom, a British protectorate to the north. See generally: "Nicaragua." *Encyclopædia Britannica*. *Encyclopædia Britannica 2009 Ultimate Reference Suite*. Chicago: Encyclopædia Britannica, 2009.

³ Alexander Von Frantzius, *The Right Bank of the San Juan River: A Nearly Unknown Part of Costa Rica* (1862) (Trans. & Ed. Pablo Biolley, 1999), p. 54 [Spanish translation of original: "En la ribera derecha del río San Juan, entre la desembocadura del Sarapiquí y la separación del Río Colorado, no se encuentra tampoco todavía ninguna colonia."]

⁴ Alexander Von Frantzius, *The Right Bank of the San Juan River: A Nearly Unknown Part of Costa Rica* (1862) (Trans. & Ed. Pablo Biolley, 1999), p. 1. [Spanish translation of original German: "La parte septentrional de la República de Costa Rica, situada a lo largo del río San Juan y limitada por la cordillera volcánica, es todo terra incognita ..."]

“In addition to the force which attacked Thompson on the 23rd [of December, 1856], a large body of soldiers had been marched to the [mouth of the] San Carlos [River, where it flows into the San Juan], under the orders of [Costa Rican] General José Joaquín Mora, brother of the President, Juan Rafael Mora, and commander-in-chief of the Costa Rican army. The march was very difficult from the nature of the country through which it was made, the region between San José and the San Carlos being entirely uninhabited, and wholly destitute of subsistence. The road over which Mora marched was a mere trail, and his soldiers had at times to cut their way with machetes through the thick undergrowth.”⁶

Admiral Peary’s description of the same area three decades later was no different.

“On the eastern side of Nicaragua, all these surveys (except the last) were confined almost entirely to the San Juan River, and its immediate banks; and the country on either side beyond these narrow limits was, up to 1885, almost entirely unknown.”

Comparing the populated western side of Nicaragua (west of Lake Nicaragua) and the unpopulated region along the banks of the San Juan, Admiral Peary continued:

“His eyes instead of being confined by the impenetrable veil of the tropical thicket, feast upon views of the distant mountains, the crisp waves of the Lake, and the blue expanse of the Pacific. During the day he meets black-eyed señoritas, instead of wild hogs and turkeys, and at night as he turns in, he hears, not the scream of tigers, but the songs of the lavandera’s daughters floating across the stream which supplies their wash-tubs and his camps.”⁷

Finally, in 1891, the Physical Geographical Institute and the Museum of Costa Rica reported that the part of Costa Rica bordering the San Juan River was still unpopulated: “Costa Rica has to be interested above all in populating that part of her territory that still today is almost without inhabitants.”⁸

The second part of the question inquires as to the subsequent practice in the use of the river by “Costa Rican locals and immigrants”. Here again, Costa Rica failed to produce evidence, in her written or oral pleadings, of the existence of any local population on the right bank of the river prior to the 1960s. Authoritative historical sources establish that it was not until the 1960s and 1970s that there was any significant settlement on the Costa Rican bank of the river. During the 1960s, the Costa Rican Government sent prisoners, who had not yet completed their sentences,

⁶ William Walker, *The War in Nicaragua* (1860), p. 344 (emphasis added).

⁷ R.E. Peary, “Across Nicaragua with Transit and Machete”, *National Geographic Magazine*, Oct. 1889, pp. 319-320 and pp. 330-331.

⁸ H. Pittier, *Annals of the Physical Geographical Institute and the Museum of Costa Rica*, Vol. III (1890), p. 118. [Original Spanish: “Costa Rica tiene ante todo que interesarse por poblar aquella parte de su territorio que todavía está hoy casi sin habitantes.”]

to reside freely on the right bank of the San Juan, subject to the condition that they populate the area. The local population was augmented by immigrants from Nicaragua during the armed conflicts of 1977-1979 and 1981-1990. However: "The river had been a war zone in the 1970s, during the armed confrontation that led to the overthrow of the dictatorship of General Anastasio Somoza Debayle in July 1979. As a result, during the second half of the 1970s especially, the river was unsafe for normal civilian traffic, and navigation on the river, whether for commercial or other purposes, was extremely uncommon."¹⁰ The same conditions prevailed during the 1980s: "Counter-revolutionary forces ("*contras*") had organized in Northern Costa Rica, along the right bank of the San Juan River, and they made frequent attacks and forays across it. The river was unsafe for navigation for the rest of the 1980s, until the fighting ended in 1990 and the counterrevolutionary forces were fully demobilized in 1991."¹¹ Costa Rica did not dispute these facts in either her written or oral pleadings.

To be sure, there was some use of the river by Costa Rican locals and immigrants between the 1960s, when the evidence first shows the existence of any permanent human habitation along the Costa Rican side of the San Juan, and the end of the 1980s: "there were a few Costa Ricans and Nicaraguans who navigated the river like myself to transport good from one community to another. None of these boatmen ever used the river for shipments outside the local river communities. The materials being transported on the river were mostly fuel, bananas, coconut oil, and wood, all from the same areas."¹² After peace was restored, in the 1990s: "The only trade that was carried out on that part of the river [where Costa Rica enjoys rights under the Treaty of Limits] was on the portion between the Sarapiquí River and the Colorado River, which was used infrequently by Costa Rican boatmen in small boats transporting supplies from Puerto Viejo de Sarapiquí [at the headwaters of the Sarapiquí River] in Costa Rica, down the Sarapiquí River to the San Juan, and then east along the San Juan River as far as the Colorado River (a distance of approximately 24 km.), where they reentered and navigated Costa Rican waters until their destination at Barra del Colorado on Costa Rica's Atlantic Coast."¹³ Costa Rica did not dispute these facts in her written or oral pleadings.

With regard to use of the river by local inhabitants since the 1990s: "the river was also navigated by local Costa Ricans who lived in the communities in the Costa Rican territory near the river. These were very small hamlets with a total Costa Rican population of no more than a thousand people. Most were dedicated to cattle raising, which was the biggest industry and main source of employment on the Costa Rican side. They used the river to travel to work, or to a store to purchase supplies, for example. They traveled freely on the river."¹⁴ "Because the local population was very small, all of the residents and their boats were or soon became familiar to

¹⁰ RN, Vol. II, Ann. 69, pp. 429-430.

¹¹ RN, Vol. II, Ann. 69, p. 430.

¹² RN, Vol. II, Ann. 65, p. 403.

¹³ RN, Vol. II, Ann. 73, p. 454.

¹⁴ RN, Vol. II, Ann. 72, p. 449.

the Nicaraguan soldiers manning the posts along the San Juan River. Local residents were given courtesy departure clearance certificates, for which they were not charged, and they were exempt from Nicaragua's immigration requirements."¹⁵ At the oral hearings, Costa Rica relying on certain affidavits, argued that local residents were subjected to Nicaragua's departure clearance inspections and immigration processing requirements.¹⁶ However, Nicaragua showed that Costa Rica's argument was groundless, because, *inter alia*, the witnesses who supplied the affidavits on which Costa Rica relied, and who claimed to have been subjected to Nicaragua's regulations, were not, in fact, local riparian residents.¹⁷

¹⁵ RN, Vol. II, Ann. 72, p. 449.

¹⁶ See CR, 2009/6, p. 44, para. 27; p. 48, para. 38.

¹⁷ See CR, 2009/7, p. 41, para. 13; p. 45, para. 20.

ANSWER TO QUESTION FROM JUDGE KEITH

The question:

On the assumption that Costa Rica's right of navigation under Article VI of the 1858 Treaty does extend to the carriage of passengers, must the passengers or someone on their behalf make a payment for the carriage to the operator of the vessel for the carriage to fall within that right? I appreciate, of course, that Nicaragua rejects the assumption on which the question is based.

As is recognized in the question, Nicaragua has consistently maintained since the Treaty of Limits was concluded that it does not give Costa Rica the right to transport passengers as the sole object of the navigation on the San Juan River, regardless of whether a payment is made for the carriage to the operator of the vessel. This has always been Nicaragua's position under either of the two interpretations that have been proposed for the Spanish phrase "*con objetos de comercio*". Whether the words are properly translated as "with articles of trade" or "for purposes of commerce", they do not provide a right for Costa Rica to transport passengers for hire, or otherwise, on the river. Moreover, in addition to the textual language, the circumstances surrounding the conclusion of the Treaty of Limits and the subsequent practice of the Parties between 1858 and the early 1990s demonstrate that both Parties always understood that the right to authorize or engage in the commercial transport of passengers on the San Juan was reserved exclusively for Nicaragua.

In the period when the Treaty was signed in 1858, the most lucrative activity involving the San Juan River was the transit of passengers from the east coast of the United States to the west coast, where gold had been found in 1849. This transit of passengers was an enormous business that centered interest on the route across Nicaragua. The well known American tycoon of the 19th Century, Cornelius Vanderbilt, was behind this "Nicaragua gold route" to California. In the words of the *Encyclopaedia Britannica*:

"...he formed a company to transport passengers and goods from New York City and New Orleans to San Francisco via Nicaragua. With the enormous demand for passage to the West Coast brought about by the 1849 gold rush, Vanderbilt's Accessory Transit Company proved a huge success. He quit the business only after his competitors—whom he had nearly ruined—agreed to pay him \$40,000 (later it rose to \$56,000) a month to abandon his operation."¹⁸

This notorious and lucrative business was not unknown to the Parties, and could not have been ignored by them when the 1858 Treaty was signed. The words chosen to describe the navigation

¹⁸ "Vanderbilt, Cornelius", *Encyclopædia Britannica 2009*, Ultimate Reference Suite, Chicago: Encyclopædia Britannica, 2009.

allowed to Costa Rica, “*con objetos de comercio*”, were not intended to cover this type of activity. If this had been the intention, it would have been expressly stated in the Treaty that Costa Rica’s rights included the right to navigate with or transport passengers. Because the Treaty of Limits makes no express reference to any such right, it is necessarily excluded. It has been well documented by Nicaragua, and Costa Rica has not argued to the contrary, that Costa Rica’s main interest in obtaining navigation rights on the San Juan River in 1858 was to secure a route to the Atlantic for the export of her coffee -- her principal source of income -- to Europe.¹⁹ To be sure, navigation with coffee or other goods on board necessarily involves the transport of people, as well, particularly the captain and crew of the vessel; goods cannot navigate by themselves. But navigation with such “passengers” on a vessel whose principal mission is the transport of article of trade is a far cry from the commercial transport of paying passengers as the sole or primary purpose of the navigation. The consistent, uniform and uninterrupted practice of the Parties for more than 130 years shows that this right was reserved exclusively for Nicaragua.

The conclusion that the Treaty of Limits did not provide Costa Rica with a right to transport passengers for hire on the San Juan River is confirmed by the fact that, historically, it was Nicaragua -- and only Nicaragua -- that ever authorized passenger traffic on the San Juan River.

As stated in Nicaragua’s *Rejoinder*, at paragraphs 3.90-3.91:

“3.90. (...) If the parties had intended to give the term “comercio” the broad sweep that Costa Rica now contends -- i.e. if they had meant also to include services such as the transport of passengers or tourists -- one would expect to see evidence in the record that Costa Rica had authorized such transportation sometime after the Treaty of 1858 and before the current dispute over tourism erupted in the 1990s. There is, however, no such evidence, which further highlights the limited nature of Costa Rica’s right under Article VI.

3.91. The facts on this score are not in dispute. As stated in the Counter-Memorial at paragraphs 1.3.9 through 1.3.22 (concerning the pre-1858 period) and 4.1.37 to 4.1.45 (concerning the period thereafter), the transport of passengers through the San Juan -- the most lucrative business at the time the Treaty of 1858 was executed -- was authorized by Nicaragua alone. Nicaragua identified no fewer than eight conventions, treaties or contracts relating to that subject, including:

- the 1849 contract with the American Atlantic and Pacific Ship Canal Company;
- the 1851 White-Chamorro-Mayorga Canal Convention;
- the 1857 Irisarri-Stebbins Contract;
- the 1857 Cass-Irisarri Treaty;
- the 1860 Zeledón-Rosa Pérez Convention;
- the 1863 Molina -Morris contract;
- the 1877 Pellas Contract; and

¹⁹ See RN, pp. 102-128; CMN, para. 4.1.35.

- the 1887 Cardenas-Menocal Contract.”

To this list of concessions awarded by Nicaragua for passenger transport on the San Juan River prior to the 1888 Cleveland Award can be added another, granting the exclusive right to transport passengers on the river for 30 years to a British company, Atlas Steamship Company, in 1897. The concession agreement, dated 13 June 1897, was published in Nicaragua’s *Diario Oficial*, and was reported in the *New York Times*.²⁰ In fact, passenger service along the San Juan, between the town of San Carlos at the source of the river on Lake Nicaragua, and the town of San Juan del Norte at the river’s mouth, and points along the route, throughout the 20th century and into the 21st has always and only been authorized by Nicaragua, never by Costa Rica. Even at the oral hearings, the passenger transport service whose timetables were supplied by Costa Rica’s counsel was a Nicaraguan service.²¹ It is striking that all of the passenger service on the San Juan, between 1858 and the present, has always and only been conducted under Nicaraguan auspices, a fact that was not disputed by Costa Rica in her written or oral pleadings. Nicaragua submits that there can be but one explanation for this: both Parties always understood that the right to transport passengers on the San Juan River belong exclusively to Nicaragua, and was not granted to Costa Rica by the Treaty of Limits.

Since Costa Rica in these proceedings claims a right to transport tourists along the San Juan, as part of a claimed general right to navigate with commercial passengers, it is necessary to recall, as Nicaragua explained in her written pleadings, that the disputed word “*comercio*” as understood by the Parties in 1858, could not have included the concept of tourism as a commercial activity or purpose -- since this was not a concept that was known to them at that time, but one that emerged in the following century.²²

It is against this undisputed factual background that, *quod non*, Nicaragua submits her direct response to the question posed. Assuming for that purpose that Costa Rica’s right of navigation under the Treaty of Limits extends to the carriage of passengers, then this right is necessarily limited to carriage that is purchased, either by the passenger or by someone else on the passenger’s behalf. Costa Rica’s right of free navigation is exclusively a right of navigation *con objetos de comercio*. Even if Costa Rica’s interpretation of the phrase as “for purposes of commerce” were correct (which Nicaragua does not accept), Costa Rica would only enjoy the right to engage in the transport of passengers if such navigation were “for purposes of commerce”. This requires a commercial transaction, *i.e.*, a payment for the service provided. Thus, navigation on the San Juan by a Costa Rican family resident in the capital of San José in their own vessel for personal or recreational purposes would not be covered by Costa Rica’s Treaty right. Also not covered by the putative Treaty right would be other forms of non-

²⁰ See “Nicaragua’s British Grant: The Atlas Steamship Company’s New Rights of Navigation to be Investigated,” *New York Times*, 1 Oct. 1897; Nicaraguan Ministry of Development, Contract to Expedite Steamship Navigation on Lake Nicaragua and on the San Juan River, 13 June 1897. *Published in The Official Registry* (3rd ed.), No. 256.

²¹ See CR, 2009/6, p. 47, para. 33, n. 150.

²² See RN, pp. 139-150.

commercial navigation, such as navigation by Costa Rican public vessels carrying public officials or employees on the San Juan.

In conclusion, the question illustrates the problem of expanding the meaning of the agreed type of navigation to which Costa Rica was given rights in the 1858 Treaty. If we follow through to its end the Costa Rican hypothesis that navigation "*con objetos de comercio*" includes transport of passengers, then where does this right end? Costa Rica does not invoke this alleged right for the benefit of the local riparians, who have always been free to navigate on the river for their own purposes, but to use it as a wedge to create a broad right to navigate on the river for any purpose whatsoever. That this is Costa Rica's intention is apparent from her pleadings at the oral hearings, in which she claimed that navigation "*con objetos de comercio*" means, *inter alia*, navigation "for purposes of communication", and defined this as navigation between any two points in Costa Rica, regardless of the reason for the navigation. By this interpretation, Costa Rica attempted to open the door to all navigation on the San Juan River, for any purpose -- effectively reading out of the Treaty the limitation contained in Article VI, that her right of navigation is a limited one that does not extend beyond navigation "*con objetos de comercio*". If "*comercio*" means communication, and communication means anything that connects two points in Costa Rica, then there are no limits on Costa Rica's rights of navigation on the San Juan, in plain contradiction of Article VI.

ANSWER TO QUESTION FROM JUDGE BENNOUNA

The question:

Lorsqu'il a adopté des mesures pour la régulation de la navigation sur le fleuve San Juan, le Nicaragua a-t-il chaque fois informé et/ou consulté, au préalable, le Costa Rica?

When it adopted measures for the regulation of navigation on the San Juan River, did Nicaragua, each time, inform and/or consult Costa Rica in advance?

Under the Treaty of Limits, the waters of the San Juan River lie exclusively in Nicaragua, and Nicaragua alone is sovereign over the river. Also under the Treaty of Limits, as well as long established principles of international law, Nicaragua has the right to regulate navigation on the San Juan River, including navigation by Costa Rica, provided that Nicaragua exercises her regulatory power in a reasonable, non-arbitrary and non-discriminatory manner. All of these points were expressly accepted by Costa Rica at the oral hearings.²³

Accordingly, as the exclusive holder of sovereign authority and title over the river, Nicaragua is under no legal obligation, under the Treaty of Limits or otherwise, to consult with Costa Rica prior to adopting measures for the regulation of navigation on the San Juan River, or to inform Costa Rica in advance of said measures. Nicaragua's only obligation is to adopt and enforce regulations that are reasonable, non-arbitrary and non-discriminatory. Nicaragua demonstrated in both her written and oral pleadings that she has complied with this obligation.²⁴

The Treaty of Limits is a *lex specialis* that establishes Nicaragua's sovereignty over the river with only limited rights of navigation provided to Costa Rica. Under the Treaty Nicaragua has exclusive sovereign authority over the River. Thus the River is not an international River in the sense of being subject to different sovereignties. Nicaragua's exclusive sovereignty over the San Juan means that this is not an "international river/watercourse/waterway" for purposes of Costa Rica's right of limited navigation, as Nicaragua showed during the oral hearings.²⁵ Furthermore,

²³ See CR, 2009/6, p. 42, para. 21.

²⁴ See RN, Chapt. IV, Section 3; CR, 2009/5, pp. 15-27; CR, 2009/7, pp. 37-46.

²⁵ See CR 2009/04, pp. 19, *et seq.*

Nicaragua's sovereign authority under the Treaty of Limits to regulate navigation on the San Juan River is not subject to the kinds of obligations that are described, for example, in the 1997 United Nations Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses, among other reasons, because only navigational uses are involved here, not non-navigational uses. It is important to note that Costa Rica herself has never claimed any non-navigational rights over the River and Nicaragua has not conceded any such rights.

Nevertheless, and although she is under no legal obligation to do so arising from the Treaty of Limits or otherwise, Nicaragua, in the interests of good neighborliness and as a courtesy to Costa Rica, has regularly consulted, informed and engaged in dialogue with Costa Rica about the measures Nicaragua has adopted and implemented to regulate navigation on the river. There is contemporaneous official documentation that establishes this. The consultative process had its origin in a Joint Declaration by Presidents Violeta Barrios de Chamorro of Nicaragua and Rafael Angel Calderón Fournier of Costa Rica, which was made on 31 January 1991.²⁶ In the Joint Declaration, the two Presidents agreed to the creation of a Binational Commission "with the objective of energizing and deepening the links of cooperation between their respective Peoples and Governments."²⁷ They also agreed to instruct their respective border authorities "to systematize and strengthen the mechanisms of communication and exchange of information between their border control posts...in order to prevent and combat arms trafficking, the production and illicit trafficking of stupefying drugs and psychotropic substances, and the perpetration of other crimes."²⁸

The Binational Commission called for by the two Presidents in their 1991 Joint Declaration was, in fact, established, and met regularly thereafter. In further implementation of the goals established in the 1991 Joint Declaration, the two States reached an Agreement of Understanding Between the Ministries of Tourism of the Republics of Nicaragua and Costa Rica on the Tourist Activity in the Border Zone of the San Juan River. This Agreement was signed by the two Ministers of Tourism on 5 June 1994. It can be found at Annex 26 of Costa Rica's *Memorial*. As the title indicates, it is an agreement on practices relating to tourist activity on the San Juan River. In relevant part, it approves the immigration requirements applied by Nicaragua to tourists traveling on Costa Rican tour boats, as well as other vessels. Regarding tourist cards, which Nicaragua requires all foreign nationals entering Nicaragua via the San Juan (or otherwise) to purchase, the Ministers of Tourism agreed to:

"Develop the necessary mechanisms, within the next thirty days, in order to be able to provide pre-registered [tourism] companies with tourism cards, which the latter must purchase, fill in correctly and hand over to the relevant authorities...."

²⁶ See Joint Declaration between President Violeta Barrios de Chamorro of Nicaragua and President Rafael Angel Calderón Fournier of Costa Rica, 31 Jan. 1991 (hereinafter "1991 Joint Declaration").

²⁷ 1991 Joint Declaration, p. 3, para. VIII.

²⁸ 1991 Joint Declaration, p. 3, para. VIII(1).

Regarding immigration processing, which Nicaragua requires of all tourists upon entering and exiting Nicaragua via the San Juan (or otherwise), the Ministers of Tourism agreed to:

“Undertake the necessary construction and improvements, within a period of six months, in order that the ships and tourists may comply with the required migration procedures efficiently, promptly and safely.”

Thus, as early as June 1994, when Costa Rica’s tourism vessels were just beginning to navigate on the San Juan with some degree of regularity, the two Parties, through their Ministers of Tourism, reached an agreement that, *inter alia*, accepted and endorsed Nicaragua’s regulations governing tourists to the San Juan River, including the requirements that all tourists purchase a tourist card and undergo immigration processing. It seems strange, in light of this agreement, that Costa Rica’s pleadings at the oral hearings included challenges to the reasonableness of the very regulations that her Minister of Tourism endorsed fourteen and a half years earlier.²⁹ The Agreement of 5 June 1994 was not an isolated event. It formed the basis for ongoing dialogue and cooperation between Nicaragua and Costa Rica on all matters pertaining to tourism on the San Juan River in future years. This is reflected, *inter alia*, in the Final Minutes of the Third Binational Costa Rica-Nicaragua Meeting, signed by the Foreign Ministers of both States on 21 November 1995. The Final Minutes state: “Nicaragua presented a report on compliance with the Agreement of Understanding between the Ministers of Tourism of Nicaragua and Costa Rica and the Agreement of Understanding regarding tourist activity in the zone of the San Juan River, signed by both Ministers on 5 June 1994, in Barra del Colorado, Costa Rica.”³⁰

The same Final Minutes further provide, on another matter related to navigation on the San Juan, that: “The Government of Costa Rica takes note of the efforts carried out by the Government of Nicaragua, regarding the installation of control posts en the Province of Río San Juan (Papaturo, El Castillo, Sarapiquí, El Delta y San Juan del Norte)...”³¹ Thus, as early as 1995, Nicaragua informed Costa Rica of her establishment of “control posts” along the San Juan, including at three points along the portion of the river upon which Costa Rica enjoys Treaty rights -- Sarapiquí, El Delta and San Juan del Norte -- and Costa Rica took note, without registering any objection. This, therefore, extends back in time to 1995, Costa Rica’s acceptance of these Nicaraguan control posts, whose later acceptance by Costa Rica -- for the purpose of stopping and registering all vessels, inspecting them, and issuing departure clearances -- is reflected in the Final Minutes of the Binational Commission Meeting held in 1997.

²⁹ In her *Reply*, Costa Rica sought to downplay the significance of the 5 June 1994 Agreement by making the improbable argument that the words “tourism cards, which the latter must purchase, fill in correctly and hand over to the relevant authorities...” meant that Costa Rican tourism companies “must purchase” from Costa Rica the required tourism cards to enter Nicaragua via the San Juan! (RCR, pp. 184-185, paras. 4.67-4.68) Costa Rica does not explain how it can possibly issue Nicaraguan tourist cards; nor does she offer an explanation of how it would be possible to construe the language that “tourists [to the San Juan] may comply with the required immigration procedures efficiently, promptly and safely” to refer to immigration procedures other than Nicaragua’s. (*Ibid.*)

³⁰ Final Minutes from the III Costa Rica-Nicaragua Binational Meeting, 21 Nov. 1995, p. 9.

³¹ Final Minutes from the III Costa Rica-Nicaragua Binational Meeting, 21 Nov. 1995, p. 11.

As Nicaragua pointed out at the oral hearings, the Final Minutes of the 1997 meeting of the Binational Commission state that Costa Rica urged Nicaragua to use at least three control posts along the San Juan River -- at San Juan del Norte, Boca San Carlos and Sarapiquí -- to stop and register all vessels navigating on the river, inspect them, and issue departure clearance certificates for them.³² This is also reflected in the oral pleadings of Costa Rica's counsel who expressly acknowledged that Costa Rica approved of these measures by Nicaragua in order to more effectively combat drug trafficking along the river.³³ The contemporaneous official records also demonstrate that in 2001 Costa Rica formally requested through diplomatic channels that Nicaragua lower the fee for departure clearance inspections, which was then \$25, and that Nicaragua responded by lowering it to \$5, which is where it has remained since then.³⁴

What these contemporaneous official records -- all signed by senior officials of both Parties -- show, taken together, is that Nicaragua informed and consulted with Costa Rica about her adoption of regulations pertaining to navigation on the San Juan River, and Costa Rica approved them. The regulations that were consulted and approved include: (i) the requirement to stop and register; (ii) the requirement to undergo inspection and obtain departure clearance; and (iii) the requirement that foreign nationals purchase tourist cards and undergo immigration processing. These are the principal regulations challenged by Costa Rica in these proceedings, and all were consulted with and approved by Costa Rica during the 1990s.

The affidavits of Nicaragua's senior military officers, who were responsible for maintaining security and implementing the regulations governing navigation on the San Juan River, confirm that there was frequent dialogue, sharing of information, collaboration and cooperation with the Costa Rican security officials responsible for public order on the right bank of the river -- at least until the middle of 1998.³⁵ To respond more directly to the question posed by Judge Bennouna about consultation and information sharing with regard to Nicaragua's adoption of specific measures regulating navigation of the river, Nicaragua is submitting herewith a second affidavit from Brigadier General Denis Membreño, describing in greater detail the time and circumstances in which Nicaragua first adopted her departure clearance inspection and immigration control regulations (both of which received considerable attention at the oral hearings). As General Membreño relates, between February 1992 and December 1995 he had frequent meetings with his Costa Rican counterparts to discuss all issues of mutual concern regarding the river, including the regulations on navigation adopted by Nicaragua.³⁶ He explained each of these regulations to the Costa Ricans, as well as the justification for them.³⁷ The Costa Rican

³² See RN, Vol. II, Ann. 4.

³³ See CR 2009/3, p. 29, para. 22.

³⁴ MCR, Vol. III, Ann. 71; RN, Vol. II, Ann. 48.

³⁵ See RN, Vol. II, Ann. 72, p. 448; Ann. 73, p. 456; Ann. 77, p. 485; Ann. 78, pp. 491-492.

³⁶ See Affidavit of Brigadier General Denis Membreño Rivas, 25 Mar. 2009, para. 3 (hereinafter "Second Membreño Affidavit").

³⁷ See Second Membreño Affidavit, para. 4.

authorities did not challenge Nicaragua's right, as sovereign over the river, to adopt these regulations.³⁸ Nor did they object to any of the regulations themselves.³⁹ Regarding the requirement that vessels obtain a departure clearance inspection and certificate, the Costa Rican authorities transmitted to General Membreño the concern expressed by Costa Rican tour boat operators about the fee charged by Nicaragua for this service.⁴⁰ They did not challenge the inspection or certification requirement, only the amount charged for this service.⁴¹ General Membreño's affidavit is consistent with the Agreement of 5 June 1994, and the Final Minutes of the Binational Commission Meetings of 1995 and 1997 cited above. So are the affidavits of three Nicaraguan military commanders, in addition to General Membreño, which are annexed to Nicaragua's *Rejoinder*. Each of these military officers, like General Membreño, served a term as commander of the zone that includes the San Juan River. In each case, the commander states that relations with their Costa Rican counterparts across the river were always positive and cooperative;⁴² but this changed in the middle of 1998 after Colonel Walter Navarro assumed command of the Costa Rican security forces in the area.⁴³ It was only then that Costa Rica began to complain about Nicaragua's exercise of her sovereign authority on the river. In her *Memorial*, Costa Rica corroborates this, by stating that Nicaragua first began to "systematically" violate her rights under the Treaty of Limits in July 1998,⁴⁴ which was two months after Colonel Navarro arrived on the scene as Costa Rica's commander and relations changed. Nicaragua has denied that she ever violated Costa Rica's rights, "systematically" or otherwise. However, what is significant about the July 1998 reference in Costa Rica's *Memorial*, which she did not disown at the oral hearings, is that by then all of the regulations that Nicaragua adopted for navigation on the San Juan River were long in place. The *Memorial*, therefore admits that these regulations, which were applied systematically throughout the period between 1994 and 1998, did not violate her rights. Even without Costa Rica's admission, the conclusion that Nicaragua's regulations did not violate Costa Rica's rights is confirmed by the Agreement of 5 June 1994 between the two Ministers of Tourism, and the Final Minutes of the Binational Commission Meetings in 1995 and 1997, among other documents cited by Nicaragua, and which form part of the written pleadings in this case.⁴⁵

³⁸ See Second Membreño Affidavit, para. 4.

³⁹ See Second Membreño Affidavit, para. 4.

⁴⁰ See Second Membreño Affidavit, para. 4.

⁴¹ See Second Membreño Affidavit, para. 4.

⁴² See RN, Vol. II, Ann. 72, p. 448; Ann. 73, p. 456; Ann. 77, p. 485; Ann. 78, pp. 491-492.

⁴³ See RN, Vol. II, Ann. 78, p. 492.

⁴⁴ See *e.g.*, MCR, para. 3.02.

⁴⁵ See *e.g.*, Final Minutes from the III Costa Rica-Nicaragua Binational Meeting, 21 Nov. 1995, p. 11. [Original Spanish: "El Gobierno de Costa Rica toma nota de los esfuerzos realizados por el Gobierno de Nicaragua, en cuanto a la instalacion de puestos de control en el Departamento del Rio San Juan (Papaturre, El Castillo, Sarapiquí, El Delta, y San Juan del Norte)..."]

This completes Nicaragua's answer to the questions put by Judges Koroma, Keith and Bennouna at the close of the public sitting on 12 March 2009.

The Hague, 19 March 2009.

Carlos J. ARGÜELLO GÓMEZ
Agent
Republic of Nicaragua

LIST OF ANNEXES

LIST OF ANNEXES

1. R.E. Peary, “Across Nicaragua with Transit and Machete”, *National Geographic Magazine*, Oct. 1989
2. Alexander Von Frantzius, The Right Bank of the San Juan River: A Nearly Unknown Part of Costa Rica (1862) (Trans. & Ed. Pablo Biolley, 1999)
3. William Walker, *The War in Nicaragua* (1860)
4. H. Pittier, Annals of the Physical Geographical Institute and the Museum of Costa Rica, Vol. III (1890)
5. Joint Declaration between President Violeta Barrios de Chamorro of Nicaragua and President Rafael Angel Calderón Fournier of Costa Rica, 31 Jan. 1991
6. Final Minutes from the III Costa Rica-Nicaragua Binational Meeting, 21 Nov. 1995
7. Affidavit of Brigadier General Denis Membreño Rivas, 25 Mar. 2009

Annex 1

ANNEX 1

Vol. I.

No. 4

THE
NATIONAL GEOGRAPHIC
MAGAZINE.



PUBLISHED BY THE
NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY,
WASHINGTON, D. C.

Price 50 cents

ACROSS NICARAGUA WITH TRANSIT AND MACHÉTE.

BY R. E. PEARY.

THE action of this National Society, with its array of distinguished members, in turning its attention for an hour to a region which has interested the thinking world for more than three centuries gives me peculiar pleasure and satisfaction.

I propose this evening to touch lightly and briefly upon the natural features of Nicaragua, to note the reasons for the interest which has always centered upon her, to trace the growth of the great project with which her name is inseparably linked; to show you somewhat in detail, the life, work, and surroundings of an engineer within her borders; and finally to show you the result that is to crown the engineer's work in her wide spreading forests and fertile valleys.

That portion of Central America now included within the boundaries of our sister republic Nicaragua, has almost from the moment that European eyes looked upon it attracted and charmed the attention of explorers, geographers, great rulers, students, and men of sagacious and far reaching intellect.

From Gomara the long list of famous names which have linked themselves with Nicaragua reaches down through Humboldt, Napoleon III., Ammen, Lall, Menocal and Taylor.

The shores were first seen by Europeans in 1492, when Columbus in his fourth voyage rounded the cape which forms the northeast angle of the state, and called it "Gracias a Dios," which name it bears to-day. Columbus then coasted southward along the eastern shore.

In 1522, Avila, penetrated from the Pacific coast of the country to the lakes and the cities of the Indian inhabitants. Previous to this the country was occupied by a numerous population of Aztecs, or nearly allied people, as the quantities of specimens of pottery, gold images, and other articles found upon the islands and along the shores of the lakes, prove conclusively.

by the action of the wind upon its broad surface, mistook these fluctuations for tides and felt assured that some broad strait connected it with the North Sea. Later, when Maghosa had discovered the grand river outlet of the lake, and the restless searching of other explorers in every bay and inlet along both sides of the American isthmus had extinguished forever the ignis fatuus "Secret of the Strait," Gomara pointed this out as one of the most favorable localities for an artificial communication between the North and South Seas.

It was not until 1851, however, that an accurate and scientific survey of a ship canal route was made by Col. O. W. Childs.

This survey which showed the lake of Nicaragua to be only one hundred and seven feet above the sea, and the maximum elevation between the lake and the Pacific to be only forty-one feet, exhibited the advantages of this route so clearly and in such an unanswerable manner that it has never since been possible to ignore it.

In 1850, under the administration of General Grant and largely through the increasing efforts of Admiral Anson, the United States began a series of systematic surveys of all the routes across the American isthmus from Tehuantepec to the head waters of the Rio Atlaton; and six years later, with the plans and results of all these surveys before it, a commission composed of General Humphreys, Chief of Engineers, U. S. Army; Hon. Carlisle Patterson, Superintendent U. S. Coast Survey; and Rear-Admiral Daniel Anson, Chief of Bureau of Navigation, U. S. Navy; gave its verdict in favor of the Nicaragua route.

The International Canal Congress at Paris, in 1876, had such convincing information placed before it that it was forced, in spite of its prejudices, to admit that in the advantages it offered for the construction of a lock canal, the Nicaragua route was superior to any other across the American isthmus.

In 1870, and again in 1880 Civil Engineer A. G. Mendenhall, U. S. N., the chief engineer of previous governmental surveys, re-surveyed and revised portions of the route, and in 1885 the same engineer, assisted by myself, surveyed an entirely new line on the Caribbean side, from Greytown to the San Juan river, near the mouth of the San Carlos.

On the eastern side of Nicaragua, all these surveys (except the last), were confined almost entirely to the San Juan river, and its immediate banks; and the country on either side beyond these

narrow limits was, up to 1885, almost entirely unknown. Between Lake Nicaragua and the Pacific, however, every pass from the Bay of Salinas to the Gulf of Fonseca had been examined.

In 1885 the party of which I was a member pushed a nearly direct line across the country from a point on the San Juan, about three miles below the mouth of the Rio San Carlos, to Greytown, a distance of thirty one miles by our line, as compared with fifty six miles by the river and forty two miles by the former proposed canal route.

In December, 1887, I went out in charge of a final surveying expedition, consisting of some forty engineers and assistants and one hundred and fifty laborers, to resurvey and stake out the line of the canal preparatory to the work of construction.

The information and personal experience gained in previous surveys made it possible, without loss of time, to locate the various sections of the expedition in the most advantageous manner, and push the work with the greatest speed consistent with accuracy.

The location lines of the previous surveys were taken as a preliminary line and carefully re-measured and re-levelled. Preliminary offsets were run; the location made, and staked off upon the ground; offsets run in from three hundred to one hundred feet apart, extending beyond the slope limits of the canal; borings made at frequent intervals; and all streams gauged.

The result of this work was a series of detail charts and profiles, based upon rigidly checked instrumental data, and covering the entire line from Greytown to Brito, from which to estimate quantities and cost.

As may be imagined by those familiar with tropical countries, the prosecution of a survey in these regions is an arduous and difficult work, and one demanding special qualifications in the engineer. His days are filled with a succession of surprises, usually disagreeable, and constant happenings of the unexpected. Probably no other country will the traveler, explorer, or engineer find such an endless variety of obstacles to his progress.

Every topographical feature of the country is shrouded and hidden under a tropical growth of huge trees and tangled water-brush, so dense that it is impossible for even a strong, active man, burdened with nothing but a rifle, to force himself through it without a stout, heavy sword or *machete*, with which to cut his way.

various expeditions in that country has ever been bitten, and in hundreds of miles of tramping through the worst forests of the country, either entirely alone or if accompanied by natives, with them some distance in the rear, I have never fancied myself in danger. The poisonous snakes are invariably sluggish, and unless actually struck or stepped upon are apt to try to get out of the way, if they make any move. The only snake that is at all aggressive, as far as my observations go, is a long, black, non-poisonous snake. This will sometimes advance upon the intruder with head raised a couple of feet from the ground, or if coiled about a tree will lash at him with its tail.

The floral exhibit of these forests is apt to be disappointing to one whose ideas have been formed by a perusal of books. An occasional scarlet passion flower; now and then the fragrant cluster of the *Abutilon*; a few insignificant though fragrant flowering shrubs; and in muddy sloughs near the streams, patches of wild calms; are about all that meet the eye of the non-botanical wanderer in the deep forest.

There is not light enough for flowers beneath the dense canopy of trees, and they, like the smaller birds, seek the tree tops and the banks of the river where sunlight and air are abundant. In the tree tops the orchids and other flowering parasites run riot. Many of the trees are themselves flowering, and if one can look down upon the tree tops of a valley in March or April, he sees the green expanse enlivened by blazing patches of crimson, yellow, purple, pink, and white.

The river banks are the favorite home of the flowering vines, and there they form great curtains swaying from the trees in bright patterns of yellow, pink, red, and white. The grassy banks and islands, and the shallow sand spots, also bring forth innumerable varieties of aquatic plants.

So much for the Atlantic shore of the country.

On the west side between the Lake and the Pacific, the work is very different. There it is possible to ride mule back to the top of a commanding hill, sit down and make the reconnaissance sketch at leisure. The country, however, can now only be made muleback, and everywhere the rolling country and the cleared and cultivated fields permit the engineer to see where he is going and how he is going.

His surroundings are also different. He moves camp in an ox-cart instead of a canoe. His eyes instead of being confined by

the impenetrable veil of the tropical thickets, feast upon views of the distant mountains, the crisp waves of the Lake, and the blue expanse of the Pacific. During the day he meets black-eyed and brown-limbed señoritas, instead of wild hogs and turkeys, and at night as he turns in, he hears, not the screams of tigers, but the songs of the *granadales*'s own daughters floating across the stream which supplies their wash-tubs and his camp.

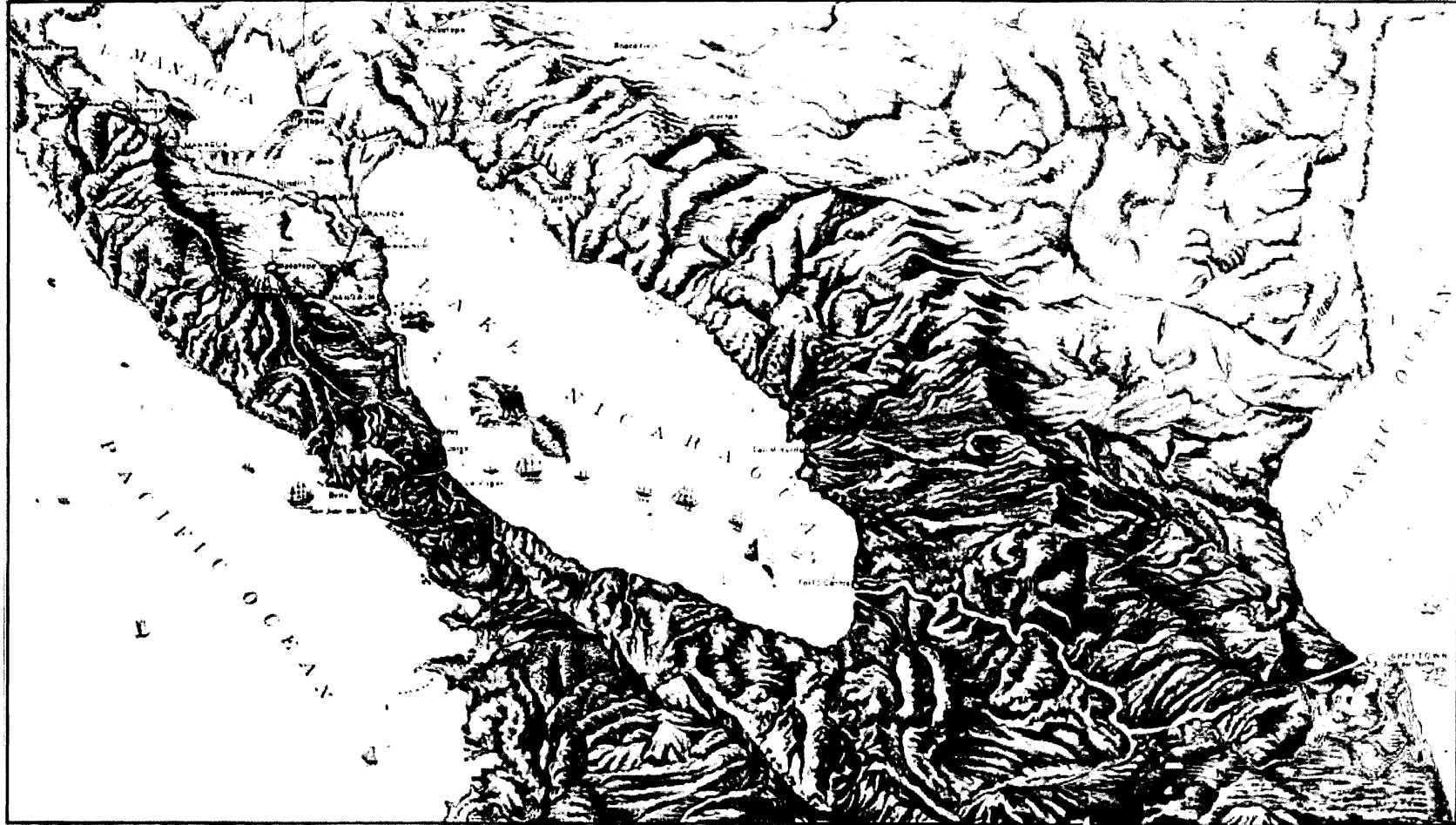
The first grand natural feature which arrests attention in the most cursory examination of the map of Nicaragua is the Great Lake. This lake with an area of some three thousand square miles and a watershed of about eight thousand square miles, is unique in the large proportion of its own area to that of its watershed. A result of this large proportion of water surface to drainage area, at once evident, is the very gradual changes of level of the lake and their continuance within very narrow limits. The difference between the level of the lake at the close of an abnormally dry season and its level at the close of an abnormally wet season is not more than ten feet, and the usual annual fluctuation is about five feet.

The next features that arrest attention are, first, the very narrow ribbon of land intervening between the western shore of the Lake and the Pacific, and second, the entire absence of lateral tributaries of any size to the upper half of the San Juan River. The river is in fact, as it was originally most aptly named, simply the "Desaguadero" or drain of the Lake.

The length of this river is one hundred and twenty miles, from the Lake to the Caribbean Sea, and its total fall from one hundred to one hundred and ten feet. Nature has separated the river into two nearly equal divisions, presenting distinct and opposite characteristics.

From Lake Nicaragua to the mouth of the Rio San Carlos, a distance of sixty-four miles, in which occur several rapids, the total descent is fifty feet, quite irregularly distributed, however. The surface slopes of the river vary from as much as 31.75 inches per mile for a short distance at Castañe rapids, to only 1.25 inch per mile through the Agua Muerte, the dead water below the Machuca rapids.

The average width of the river through this upper section is seven hundred feet, the minimum four hundred and twenty. In some parts of the Agua Muerte the depth varies from fifty to seventy-five feet.



THE NICARAGUA CANAL

Annex 2

ANNEX 2

**LA RIBERA DERECHA
DEL RÍO SAN JUAN**
(una parte casi desconocida de Costa Rica)

por

Dr. Alexander von Frantzius
(1862)



TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN Y ANOTADO POR

Pablo Biolley



PARTE I

LA RIBERA DERECHA DEL RÍO SAN JUAN¹ (1862)

*HISTORIA DE LOS VIAJES DE DESCUBRIMIENTO
entre la cordillera volcánica de Costa Rica y el río San Juan.*

LA PARTE SEPTENTRIONAL DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, situada a lo largo del río San Juan y limitada al sur por la cordillera volcánica, es del todo terra incognita, lo mismo que la parte meridional, más extensa todavía². En efecto, solo la pequeña faja de terreno que comprende el valle del

¹ Traducido de los "Mitteilungen" de Peterman t. VIII, 1862.

² Desde hace 30 años que el artículo del Dr. Frantzius vió la luz pública, la parte septentrional de Costa Rica ha sido explorada principalmente por el señor Obispo de Costa Rica, Mgr. B. A. Thiel, acompañado por don León Fernández, en la parte correspondiente a las cuencas de los ríos Frio y San Carlos (Vid. Colección de Documentos para la Historia de Costa Rica, publicados por don León Fernández. Tomo III nota, pág. 309-325). Los estudios preliminares para la construcción proyectada de un ferrocarril al norte, han arrojado también bastante luz sobre ciertas regiones, la cuenca del río Sarapiquí y sus afluentes principalmente, pero estos trabajos privados no han sido generalmente puestos al alcance del gran público. Existe un informe del Dr. W. M. Gabb sobre el territorio de Talamanca que visitó en 1873 y 74, pero se publica hoy día solamente esta obra importante y los mejores datos públicos que poseíamos antes sobre esta región se debían también a Mgr. B. A. Thiel que ha publicado o mandado hacer relaciones de sus

espesas nubes de tempestad y, por la tarde, de la una a las dos, comienza un fuerte aguacero con violentos truenos. A las 5 ó 6 casi siempre ha dejado de llover y siguen una bonita tarde y una hermosa noche. Los aguaceros tienen generalmente, en los meses de julio y agosto, pequeñas interrupciones de dos o tres semanas que se llaman veranillos.

Los aguaceros comienzan generalmente con los vientos del noroeste, mientras el viento del noreste trae el buen tiempo.

Hacia el oeste, cerca del lago de Nicaragua, llueve más fuerte y más continuamente; los Cerros de los Guatusos y los alrededores del volcán de Orosí, que se encuentran raras veces sin nubes, son particularmente mal vistos bajo este concepto.

Hay poco que decir de los habitantes de la zona de terreno que acabamos de describir. En el camino de Sarapiquí hay actualmente media docena de colonias. En las llanuras de Santa Clara han vivido de tiempo en tiempo algunos individuos, pero ningún colono se ha establecido allí definitivamente. Lo mismo ha sucedido desgraciadamente en el valle de San Carlos. Las colonias emprendidas desde el año de 1850 están abandonadas otra vez, excepto dos o tres. En la ribera derecha del río San Juan, entre la desembocadura del Sarapiquí y la separación del Río Colorado, no se encuentra tampoco todavía ninguna colonia.²⁸

²⁸ Las colonias, sin ser numerosas todavía, han aumentado sin embargo bastante. En el camino del Sarapiquí, las aldeas de San Miguel, la Virgen y Chilamate cuentan cada una con un número de ranchos que va siempre aumentando y en otros puntos del camino se hacen desmontes y se construyen casas. Las llanuras de Santa Clara, tan adecuadas para el cultivo de los bananos, están hoy día cubiertas por numerosas haciendas y solo la insalubridad del clima se opone al aumento de la población. El valle del San Carlos está todavía por poblarse, pero ha llamado ya varias veces la atención de los capitalistas deseosos de emprender grandes explotaciones agrícolas, por su feracidad y las ventajas que ofrece el río para la exportación de los productos. En la propia

Annex 3

Annex 3

THE
WAR IN NICARAGUA.

WRITTEN BY
GEN'L WILLIAM WALKER.

MOBILE:
S. H. GOETZEL & CO.
NEW-YORK: 82 WARREN-ST.
.....
1860

Republished by Blaine Ethridge—Books, Detroit, 1971

Thompson was made prisoner; his conduct and courage were praised by the Costa Ricans, and he himself was liberated soon after being taken to San Juan del Norte. Well might the Costa Ricans afford to laud Thompson, for it was his criminal neglect of duty which enabled them to get possession of the point at the mouth of the Serapaqui, and thereby secured the success of their subsequent operations.

Spencer had marched with his Costa Ricans from San José to a point on the San Carlos river, some miles above its mouth, and had thence floated his men on rafts down to the mouth of the Serapaqui. In addition to the force which attacked Thompson on the 23d, a large body of soldiers had been marched to the San Carlos, under the orders of General José Joaquin Mora, brother of the President, Juan Rafael Mora, and commander-in-chief of the Costa Rican army. The march was very difficult from the nature of the country through which it was made, the region between San José and the San Carlos being entirely uninhabited, and wholly destitute of subsistence. The road over which Mora marched was a mere trail, and his soldiers had at times to cut their way with machetes through the thick undergrowth. The results of the march depended wholly on the success of Spencer's efforts to get possession of the river San Juan and of the boats plying on it, and Spencer, as we have seen, owed his first and most important success to the gross and criminal negligence of Thompson at the Serapaqui.

After the surprise of Thompson, Spencer again took to his rafts and floated to the harbor of San Juan del Norte.

Annex 4

ANNEX 4

Mus. 31.5.35.5 Portfolio

ANALES

DEL

INSTITUTO FISICO-GEOGRAFICO Y DEL MUSEO NACIONAL DE COSTA RICA—

Tomo III.—1890.

H. Pittier,

Director del Instituto fisico-geográfico nacional.

A. ALFARO,

Secretario del Museo Nacional.

GEO. K. CHERRIE,

Zoólogo del Museo Nacional.

P. REITZ,

*Jefe del servicio Meteorológico en el
Instituto fisico-geográfico.*

AD. TONDUZ,

*Jefe del Servicio botánico en el
Instituto fisico-geográfico.*

San José de Costa Rica.—A. O.

TIP. NACIONAL:

1890.

aguardiente. Esto á su vez ha tenido por consecuencia que los inmigrantes extranjeros no han tenido ninguna inclinación hacia un país cuyo acceso implicaba el riesgo de la vida y no era posible sino con grandes gastos, y donde, en fin, el obrero extranjero, sin recursos, debía rivalizar con el jornalero indígena, en condiciones muy desfavorables, pues no le era permitido cultivar los productos más remuneradores y lucrativos de los trópicos, el tabaco y la caña de azúcar. * Costa Rica no puede, pues, pensar nunca, para adquirir brazos—necesidad muy apremiante— en valerse de la inmigración, mientras no se haya abierto una entrada por la construcción de un camino al océano Atlántico, y mientras no se asegure la existencia material de los inmigrantes con la supresión de los monopolios. Ahora, cuando Costa Rica haga un día un nuevo esfuerzo y emprenda otra vez la construcción del camino hacia el Atlántico, entonces, podrá uno preguntarse si los gastos necesarios para esto no superan á los recursos del país y si no hay otro medio de darle una nueva fuerza de existencia.

Después de estas consideraciones preliminares, volvamos ahora nuestras miradas hacia la ribera inhabitada del San Juan. Encontramos inmediatamente que la naturaleza reunió allá en conjunto todas las ventajas posibles y que puede extrañarnos el hecho de que un segundo Costa Rica no se haya formado en este punto desde mucho tiempo.

La gran importancia para el comercio del mundo que ha alcanzado el ferrocarril á través del istmo de Panamá, provocará seguramente empresas análogas en otros puntos adecuados, y por cierto la apertura del paso por Tehuantepec no será la última tentativa de este género. Pero, entre todos los demás puntos, el río San Juan tiene los mayores derechos, porque por él se ha establecido ya, en otros tiempos, una línea de tránsito y, mientras subsistió, tuvo brillante éxito. Ahora puede ser un canal para buques, un ferrocarril ú otro medio de tráfico, el llamado á establecer la comunicación entre los dos océanos—y esperamos que no se dejará esperar mucho tiempo— siempre queda la línea de tránsito que ha de abrirse por el San Juan, la primera condición y la más esencial para la prosperidad y ensanche del territorio de Costa Rica situado en este río. En primer lugar Greytown es un puerto frecuentado; después son ciertamente pocas las regiones que ofrecen tantas ventajas para los productores como las riberas del San Juan. Encontramos allí un clima sano donde el colono puede elegir la temperatura que mejor le conviene, ya en la misma llanura, ya en las diferentes alturas de la vertiente de las montañas. * El país está recorrido á pequeñas distancias por ríos navegables que, por medio de pequeños botes, permiten una comunicación fácil y rápida con el San Juan, y, lo que más importancia tiene, los emigrantes pueden llegar allí de un modo tan fácil y barato como á todos los demás puntos situados en la costa del océano Atlántico. El suelo se presta para el cultivo de todos los productos de los trópicos, principalmente del tabaco, de la caña, del indigo y del cacao. El algodón se produce también de calidad excelente y algunos pedazos aislados parecen creados especialmente para la cría del ganado. Igualmente pueden cultivarse con buen éxito los productos tropicales que vienen en segunda línea, como el arrow-root, el tapioca, el orleán, la vainilla, la zarzaparrilla etc. Pero es preciso que todos estos productos puedan ser cultivados en grande y exportados fácilmente. En efecto el cultivo de los artículos citados queda imposible para la exportación

* El monopolio del tabaco á lo menos debería quitarse, y el cultivo de este valioso producto permitirse en todo el territorio, pues la renta que suministra la venta por el Gobierno no es muy considerable. El permiso de libre cultivo en ciertas zonas, otorgado en estos últimos años, es ya un paso en este sentido, pero talvez no se han escogido las partes más favorables para el cultivo de la planta. P. B.

* Estamos muy de acuerdo con el Dr. Frantzius sobre la gran importancia que presentan los terrenos de la región setentrional, pero no en cuanto á la salubridad de los mismos. No hay que engañar al colono: el clima no es, ni puede ser sano en las regiones bajas, siempre pantanosas, y los establecimientos en la vertiente de las montañas presentan la gran desventaja de encontrarse á mucha distancia de la parte navegable de los ríos que han de ser por mucho tiempo el mejor camino para la exportación. Apuntemos también aquí que Costa Rica no sería la favorecida por este comercio de exportación sino Greytown, mientras no tenga nuestra república un puerto en el Atlántico más al norte de Limón, ó no se haya construído el ferrocarril al norte, llamado éste sí á dar un valor inmenso á las llanuras de la orilla derecha del San Juan. P. B.

por el lado sur de la cordillera volcánica, pues esta región no puede competir con las otras situadas en el océano Atlántico por causa del costoso flete por el Cabo de Hornos ó por Panamá. El interior de Costa Rica tendrá así que renunciar á exportar sus productos tropicales mientras no se haya construído un camino directo al Atlántico.

¿Qué debe hacer ahora Costa Rica para explotar las ventajas de que hemos hablado en pro de los intereses de todo el país?

Es claro que un país, fuera el más hermoso de la tierra, no tiene ningún valor mientras no esté poblado y no se puedan sacar de su suelo las riquezas que allí duermen: que se piense sólo en la California. *Costa Rica tiene ante todo que interesarse por poblar aquella parte de su territorio que todavía está hoy casi sin habitantes.* No puede hacer esto con sus propias fuerzas, sino únicamente atrayendo inmigrantes extranjeros. La escasa población del país no solamente ha sido diezmada por la guerra contra los filibusteros y la epidemia del cólera que la siguió, sino que los reglamentos demasiado severos y el hecho de que se ha querido inútil, y despoéticamente obligar á todos los hombres al servicio militar, han dado como resultado que muchas familias, en los últimos años han determinado retirarse á las partes montañosas más apartadas del país para escaparse de este yugo. De este modo se han fundado, desde la última guerra, una cantidad de nuevos centros de población, principalmente en las montañas de Candelaria, centros que estaban como perdidos para el país entero por su situación lejana. * Costa Rica puede, pues, pensar también en mandar algunas familias, tomadas de en medio de su propia población, á los terrenos situados del otro lado de la cordillera volcánica, cuando esta población se habrá reforzado con la introducción de inmigrantes extranjeros. ** Naturalmente hay que hacer, por otro lado, todos los esfuerzos posibles para impedir que la población disminuya todavía, como ha sucedido anteriormente. Este es para el Gobierno un punto que no ha tomado bastante á pecho y que más bien ha abandonado demasiado, pues si sucediera que numerosos inmigrantes extranjeros formaran colonias en el Río Sucio, el Sarapiquí y el San Carlos, no podría el Gobierno conservar su influencia sobre ellos sino con el establecimiento de hijos del país en su medio. Deben pues, ante todo, estar abiertos los pasos de la cordillera para el tráfico y no se trata más ahora, como lo creen á menudo todavía personas de corta vista, de tener sólo un camino al norte, es preciso poder llegar de San José al Río Sucio por el camino más corto, esto es por La Palma, lo mismo de Heredia á Santa Clara, de Alajuela al Sarapiquí, de Grecia al Toro Amarillo y del Poás y de San Ramón al valle de San Carlos, y sería talvez conveniente que la conexión propuesta por *Diego Palacios* entre el Guanacaste y el valle del Río Frio estuviese llevada á cabo. Estos caminos deben ser establecidos y conservados por las localidades limítrofes que tienen interés en ellos, sin gastos especiales por parte del Estado, como es el caso con todas las demás vías de comunicación del interior. * Cartago también no estará seguramente más impedida por los celos de las otras ciudades

* Si fuera esto verdadero y pudiera figurar como factor importante para explicar la escasez de población de Costa Rica, vendría precisamente en contra de la tesis que sostiene el Dr. Frantzius. Fundándose centros de población en lugares apartados, se vuelven naturalmente el núcleo de la colonización completa de la región en que están colocados, y como tienen forzosamente que conservar relaciones—por escasas que sean—con los puntos habitados anteriormente y de donde provienen, el país no pierde absolutamente nada. P. B.

** La cuestión de inmigración extranjera é introducción de nuevos elementos en la población costarricense es muy compleja, y, por interesante que sea, no podemos tratarla aquí. Recordaremos simplemente que todos los ensayos de colonización y traida de extranjeros han fracasado hasta ahora, no porque no se prestara el país para ellos, sino porque *empresas particulares y negocios privados en materia de inmigración son la ruina de ésta, y sólo la iniciativa y protección decidida y desinteresada del Gobierno pueden hacerla producir los resultados benéficos que se esperan de ella, en países donde faltan brazos para la explotación de las riquezas naturales.* P. B.

* El Dr. Frantzius no ha pensado en el importe de los gastos necesarios para la conservación siquiera de estos caminos, dejando aparte la cuestión de su establecimiento. Siempre el Gobierno tendrá que ayudar á las localidades muy distantes una de la otra y casi todas muy pobres, cuando se tratará de caminos tan largos y costosos. P. B.

Annex 5

ANNEX 5

DECLARACION CONJUNTA

El Presidente de la República de Costa Rica, Don Rafael Angel Calderón Fournier y la Presidente de la República de Nicaragua, Doña Violeta Barrios de Chamorro, reunidos en la ciudad de Managua, los días 30 y 31 de enero de 1991:

Reafirmando el espíritu de hermandad y amistad que tradicionalmente ha unido a ambos países y que ahora abona el camino de una nueva y fructífera relación;

Teniendo en Cuenta que la vecindad territorial y la permanente vocación de libertad de sus pueblos les señala un destino compartido, sustentado en una visión común que parte de valores permanentes como la Paz, la Democracia, la Desmilitarización y la Justicia Social;

Destacando su convicción de que el fortalecimiento de sus vínculos bilaterales constituye un factor de singular importancia en el proceso de desarrollo de sus pueblos y en el avance del proceso de pacificación y democratización en Centroamérica, a cuya labor dedican un primer lugar en sus esfuerzos,

I.- Señalaron la importancia histórica de este encuentro, que marca el inicio de un nuevo capítulo en las relaciones bilaterales entre sus pueblos y gobiernos, en momentos en que la mayor parte de los países del mundo han abrazado la causa de la Democracia y, en lo regional, el proceso de pacificación en Centroamérica ha entrado en una nueva y esperanzadora etapa política y económica, en la que urge afianzar los logros y extender a todos los países el fin de la guerra y la reconciliación nacional, en el convencimiento de que la paz regional es indivisible.

II.- Expresaron, sin embargo, su más profunda preocupación por el desarrollo de los acontecimientos en el Golfo Pérsico, originados por la ilegal ocupación de Kuwait por parte de Irak, y manifestar su más vehemente instancia en favor de una pronta solución de dicho conflicto sobre una base de respeto al Derecho Internacional y, de manera especial, a los principios de la Carta de Naciones Unidas que norman la convivencia pacífica entre los Estados, desarrollados en la resolución 2625(XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

III.- Reiteraron la firme decisión de sus Gobiernos de impulsar la desmilitarización de Centroamérica. En este espíritu, han acordado concertar esfuerzos a fin de que las negociaciones en materia de seguridad, verificación, control y limitación de armamentos y efectivos militares concluyan a la brevedad con la

suscripción de un Acuerdo en esta importante materia. En este sentido y como una medida tendente a fortalecer un clima de confianza, ambos Gobiernos harán públicos en Managua, en la próxima reunión de la Comisión de Seguridad de los Acuerdos de Esquipulas, sus Inventarios de Armamentos y los Censos de Efectivos Militares y de Seguridad.

En el marco de las acciones acordadas por la Comisión de Seguridad, acordaron instar a aquellos Gobiernos que disponen de recursos y medios especializados para el levantamiento de minas para que cooperen con los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua en las acciones correspondientes en la zona fronteriza para el logro de esos propósitos. Igual instancia realizaron a fin de lograr el desarme de civiles en Nicaragua.

Resolvieron, asimismo, señalar la importancia de que la Organización de los Estados Americanos (OEA) desarrolle un papel activo tendiente a la reducción de armamentos y efectivos militares en América Latina y realizar esfuerzos y gestiones conjuntas en dicho foro para estos propósitos.

IV.- Reiteraron su firme compromiso con el respeto, tutela y promoción irrestrictas a todos los derechos y libertades fundamentales de la persona, como un elemento esencial para la existencia de verdaderos procesos de democratización y reconciliación nacionales en Centroamérica.

Recordaron que este compromiso es parte esencial de la Declaración de Centroamérica como Región de Paz, Democracia, Libertad y Desarrollo, recientemente proclamada en la Cumbre de Puntarenas, lo que inaugura una renovada concepción del futuro del área y su adhesión a los valores creados en el marco del Proceso de Esquipulas.

V.- El Presidente de la República de Costa Rica testimonió su reconocimiento a la Presidente de Nicaragua por los logros alcanzados en el proceso democrático y de reconciliación nacional así como los avances en la reducción gradual de efectivos militares.

VI.- Luego de analizar la situación imperante en El Salvador, decidieron destacar la necesidad de que el proceso de diálogo se intensifique, con el propósito de lograr un acuerdo que ponga fin al conflicto armado, creando así un mejor ambiente para la celebración de los próximos comicios electorales y generando las condiciones más propicias para una auténtica reconciliación nacional, a partir del respeto irrestricto a los Derechos Humanos. En este sentido, resolvieron instar al Secretario General de las Naciones Unidas a que redoble sus esfuerzos para una pronta solución al conflicto en El Salvador.

VII.- Manifestaron su profunda satisfacción por los resultados de la reciente reunión Cumbre llevada a cabo en Tuxtla Gutiérrez.

con el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y los demás Mandatarios Centroamericanos, que ha abierto un nuevo y esperanzador horizonte a las relaciones de cooperación y amistad entre México y Centroamérica y destacaron su reconocimiento al Presidente Carlos Salinas de Gortari por esta iniciativa que constituye un invaluable ejemplo de colaboración y concertación para el desarrollo, en la más amplia expresión del latinoamericanismo.

VIII.- Al analizar y evaluar el estado de las relaciones bilaterales entre sus países, acordaron la creación de una Comisión Binacional con el objeto de dinamizar y profundizar los vínculos de cooperación entre sus respectivos Pueblos y Gobiernos.

1.- Al abordar el tema de la seguridad y con el propósito de trabajar estrechamente en favor del progreso y la tranquilidad en la región fronteriza, acordaron instruir a las autoridades correspondientes para sistematizar y fortalecer los mecanismos de comunicación e intercambio de información entre los puestos de mando fronterizo, así como de patrullaje y vigilancia conjuntas, con miras a prevenir y combatir el tráfico de armas, la producción y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y la realización de otros hechos delictivos.

En el marco de la lucha conjunta contra el narcotráfico, resolvieron aunar recursos y medios para una mejor vigilancia de la región fronteriza.

Asimismo, destacaron las potencialidades y el valor de la colaboración con México y Colombia en esta materia, a partir de su participación en los trabajos de la Comisión Centroamericana del Acuerdo de Cooperación Regional para la Erradicación del Tráfico Ilícito de Drogas.

2.- En relación a los asuntos migratorios entre los dos países, decidieron fortalecer la cooperación en materia de controles migratorios sobre la base de sistemas modernos de informática, así como facilitar el tránsito de nacionales de ambos Estados. Para este último propósito, acordaron la supresión de visas en pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio y el establecimiento de una visa múltiple para comerciantes y empresarios.

Expresaron su satisfacción por el avance en el proceso de repatriación voluntaria e integración de refugiados nicaraguenses y, con ese propósito, decidieron instar a la Comunidad Internacional para que incremente su apoyo a los programas de cooperación en esta área.

3.- Tomando en cuenta las excelentes relaciones de amistad y cooperación existentes entre los Gobiernos de Costa Rica y Nicaragua y el clima favorable que ello crea, acordaron que, durante el plazo de ejercicio de sus respectivos mandatos

presidenciales, se trabaje en la búsqueda de acuerdos en materia de delimitación marítima.

4.- En el marco de una estrecha cooperación en materia de medio ambiente, acordaron continuar impulsando el desarrollo del proyecto "Sistema Internacional de Areas Protegidas para la Paz" (SIAPAZ) e instaron a la Comunidad Internacional a apoyar este valioso esfuerzo.

5.- Los Presidentes, al examinar detenidamente los temas de Comercio, Inversiones, Cooperación y Deuda, en el marco de la excepcionalidad que vive Nicaragua y las decisiones adoptadas en los puntos 14 y 15 de la Declaración de Puntarenas, acordaron instruir a sus respectivos Ministros de Economía y Desarrollo a que continúen examinando una agenda amplia que incluya temas como el de la complementariedad económica, la creación de mecanismos financieros y la activa participación de empresarios privados de ambos países en los esfuerzos para el desarrollo nacional.

6.- Al analizar la cooperación en la campo de la salud, La Presidente de Nicaragua agradeció profundamente la donación de un significativo lote de medicinas por parte de Costa Rica, lo que constituye un renovado gesto de la tradicional solidaridad costarricense. El Presidente de Costa Rica ratificó el vivo interés de su Gobierno de profundizar esta cooperación en materias tales como la formación de personal técnico y en la ampliación de los programas de asistencia sanitaria.

Destacaron el aumento notable de las relaciones de cooperación e interrelación de las acciones en materia de salud entre Costa Rica y Nicaragua y, en este sentido, brindaron su más decidido respaldo al desarrollo de la II fase del Plan de Prioridades de Salud de Centroamérica y Panamá, ejecutado con la colaboración de la OPS/DMS, que será presentada a la Conferencia Internacional sobre salud que se celebrará en Madrid en mayo próximo.

7.- Los Presidentes destacaron la importancia que, para el proceso de desarrollo, tiene el intercambio educativo. El Presidente de Costa Rica expresó el interés de su Gobierno de facilitar la cooperación en esta materia, mediante la apertura de cupos y becas para estudiantes nicaraguenses en las Universidades Nacional y de Costa Rica y el ofrecimiento de instalar, en Nicaragua, Centros Universitarios de Educación a Distancia, en el marco de los programas de la UNED.

8.- Los Presidentes coincidieron en destacar la gran importancia de la celebración en Managua de la Reunión Ministerial sobre el diálogo político y la Cooperación económica entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, los países de América Central y Panamá y el Grupo de los Tres, como el punto de inicio de una renovada etapa de cooperación entre ambas regiones.

En tal sentido, destacaron la importancia de que, como resultado de esta reunión se logren acuerdos concretos en áreas de tanta

importancia como:

- i) El fortalecimiento de los Poderes Judiciales.*
- ii) El impulso a programas de divulgación y educación para la paz y el respeto a los derechos humanos.*
- iii) La modernización y sistematización de programas de informática centroamericana para el control migratorio.*
- iv) Interconexión ferroviaria*
- v) Asistencia técnica para la reestructuración y fortalecimiento de los organismos regionales de integración.*
- vi) Equiparamiento al trato preferencial otorgado a Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú.*
- vii) Apoyo a proyectos en materia de combate al narcotráfico. En este sentido, han acordado instruir a los Ministerios competentes a fin de que, a la brevedad, elaboren con sus homólogos centroamericanos un proyecto regional. En tal sentido, el fortalecimiento de los trabajos de la Comisión Centroamericana del Acuerdo de Cooperación regional para la Erradicación del Tráfico Ilícito de Drogas es de vital importancia.*
- viii) Apoyo al desarrollo energético de Centroamérica, incluyendo la geotermia.*
- viiii) Apoyo a programas en materia de medio ambiente, de manera especial en aquellos ámbitos que fueron precisados por los Presidentes en la pasada Cumbre de Puntarenas.*

X.- Los Presidentes, en el marco de la Proclama del Presidente de Costa Rica "Hacia un Nuevo Orden Ecológico de Cooperación Internacional", acordaron desarrollar esfuerzos conjuntos a fin de impulsar los principios contenidos en aquella trascendental iniciativa.

El Presidente Rafael Angel Calderón Fournier, al agradecer las cálidas atenciones brindadas por el Gobierno y Pueblo nicaraguense durante su estadía, invitó a la Presidente de Nicaragua para que efectúe una visita oficial a Costa Rica próximamente.

Los Presidentes suscribieron la presente Declaración Conjunta en la ciudad de Managua, República de Nicaragua, a los treinta y un días del mes de enero de mil novecientos noventa y uno.

Rafael Angel Calderón Fournier

Violeta Barrios de Chamorro

Annex 6

ANNEX 6

ACTA FINAL DE LA III REUNION BINACIONAL COSTA RICA-NICARAGUA

La III Reunión de Ministros de la Comisión Binacional Costa Rica- Nicaragua tuvo lugar en la ciudad de Liberia, provincia de Guanacaste, los días 20 y 21 de noviembre de 1995. Las delegaciones de ambos países, encabezadas por los respectivos Ministros de Relaciones Exteriores y conformadas por representantes de las instituciones gubernamentales comprometidas con el desarrollo de la región fronteriza común, llevaron a cabo un amplio intercambio de opiniones sobre los temas que conforman la agenda bilateral y llegaron a una serie de acuerdos que integran la presente Acta Final. En el desarrollo de estos trabajos participaron, también, delegaciones de los Poderes Legislativos de ambos países, así como representantes de los Municipios fronterizos, quienes brindaron una valiosa contribución para el éxito de esta reunión.

Los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Costa Rica y Nicaragua manifestaron su entera satisfacción por la consolidación de las tradicionales relaciones de paz y amistad entre ambos pueblos y gobiernos que se traduce en una visión común y en la decisión de colaborar mutuamente en favor de la consolidación de la paz y la democracia, y en el logro del desarrollo sostenible.

Para el desarrollo de esta reunión, ambos gobiernos por medio de sus respectivas cancillerías acordaron una agenda y un método de trabajo ágil que facilitó el logro de los acuerdos que conforman esta Acta Final. El plenario se dividió en cuatro subcomisiones de trabajo:

- I.- **Asuntos de Seguridad y Migración,**
- II - **Asuntos de Límites,**
- III - **Asuntos de Cooperación y Desarrollo, y**
- IV - **Asuntos Económicos y Comerciales**

Los acuerdos tomados en las cuatro áreas mencionadas son los siguientes:

SUBCOMISION DE ASUNTOS DE SEGURIDAD Y MIGRACION

I.. MIGRACION

- a) En lo referente a la presentación de doscientos dólares E.U.A. para el ingreso a Costa Rica o Nicaragua por parte de sus nacionales, se acordó solicitar a las autoridades superiores en la materia, la reforma de este requisito para así facilitar el tránsito migratorio entre nuestros países.
- b) Se decidió garantizar la atención en los puestos fronterizos de Peñas Blancas y Sapoá de 8:00 a.m. a 8 p.m. de manera ininterrumpida.
- c) Se destacó la importancia de la aplicación efectiva de los acuerdos de los respectivos Cancilleres, suscritos el 30 de enero del año en curso, especialmente en lo referido a la figura del rechazo y la deportación.
- d) El Gobierno de Costa Rica otorgará visas múltiples, conforme a los acuerdos establecidos, en sus oficinas regionales previo visto bueno del Director General de Migración.
- e) Con respecto al otorgamiento de visas múltiples, ambos gobiernos acordaron ampliar este mecanismo a los funcionarios regionales de ambos países de las instituciones que convergen en los puntos fronterizos.
- f) Se destacó la necesidad de fortalecer los mecanismos de detección conjunta e intercambio de información sobre el tráfico de personas en los puestos fronterizos.
- g) Se decidió reactivar en el mes de enero de 1996 la realización de reuniones de los Comités Técnicos Interfronterizos y utilizar como uno de los mecanismos para asegurar ese propósito en el ámbito migratorio, la vinculación con el proyecto "Instrumentos Migratorios para la Integración de América Central" (PROCAM), que actualmente ejecutan los Directores de Migración de Centroamérica.

h) En cuanto a los Regímenes de Excepción se acordó que:

1.- La Dirección de Migración de Costa Rica remitirá al Consulado de Nicaragua el listado de nicaragüenses a quienes se les ha concedido la residencia y no han retirado la cédula correspondiente, así como aquellos casos en que aún está pendiente completar requisitos.

2.- El Gobierno de Nicaragua a través de sus consulados en Costa Rica hará el correspondiente llamado para que los nicaragüenses que se acogieran a estos Regímenes acudan a concluir con sus trámites migratorios.

3.- Asimismo, el Gobierno de Costa Rica establece un plazo de seis meses (hasta el 1º de junio de 1996), para reactivar los expedientes, en su defecto, la Dirección de Migración procederá al archivo y cancelación del expediente de aquellos nicaragüenses que presentaron solicitud de residencia y no continuaron con los trámites respectivos, teniéndose por desistida la petitoria.

II. MANO DE OBRA MIGRANTE

a) Se acordó hacer conciencia en los empleadores costarricenses y prevenirles de los efectos legales de utilizar intermediarios en la contratación de mano de obra extranjera, y las consecuencias legales que se deriven de la contratación de mano de obra ilegal, instándolos a utilizar únicamente los procedimientos establecidos en el Convenio de Mano de Obra y el Decreto que autoriza la tarjeta estacional. Asimismo, las autoridades nicaragüenses aplicarán las sanciones que la ley le permita a estos intermediarios, cuando se les detecte realizando gestiones de intermediación dentro del territorio nicaragüense.

b) En cuanto al diseño de la tarjeta de trabajo estacional, se harán las modificaciones para que, de conformidad con el Decreto que la autoriza, se contemple la posibilidad de prórrogas cuando exista contrato de trabajo que la justifique.

III. SEGURIDAD FRONTERIZA

- a) Se acordó que las autoridades den seguimiento a los acuerdos suscritos el 8 de setiembre del año en curso, por el Ministro de Seguridad Pública de Costa Rica y el Jefe del Ejército de Nicaragua.
- b) Asimismo, se decidió ampliar el acuerdo a efecto de incluir la aplicación de un control más estricto en la vigilancia aérea a fin de evitar violaciones de los territorios nacionales.

IV. CONTROL DE DROGAS Y ARMAS

- a) Se acordó continuar con la efectiva coordinación entre los cuerpos policiales de ambos países en el intercambio de información sobre actividades de narcotráfico, de igual forma, capacitar al personal militar y policial que cumplen misiones de vigilancia fronteriza en materia de narcotráfico.
- b) Se convino en la necesidad de dar continuidad a los acuerdos firmados por el Ministro de Seguridad Pública de Costa Rica y el Comandante en Jefe del Ejército de Nicaragua, en lo concerniente al intercambio de información sobre el control de armas y drogas entre el Ejército de Nicaragua y la Fuerza Pública de Costa Rica, firmados el 8 de setiembre de 1995 en el Centro de Entrenamiento El Murciélagos.
- c) Se destacó la importancia que ambos gobiernos agilicen a nivel legislativo la ratificación del Convenio Constitutivo de la Comisión Centroamericana Permanente para la Producción, Erradicación del Tráfico, Consumo y Uso Ilícito de Estupefácticos y Sustancias Psicotrópicas (CCP), firmado el 29 de octubre de 1993.

V. DESMINADO DE FRONTERAS

- a) Se acordó preparar el Proyecto de Desminado en la Frontera Nicaragua-Costa Rica a fin de ser presentado ante el Fondo Voluntario de Asistencia de las Naciones Unidas para Desminado. Considerar el apoyo a la basificación de Unidad de Desminado así como la logística de acuerdo a la legislación vigente de ambos países.

VI. VIGILANCIA MARITIMA

- a) En la primera semana del mes de diciembre del año en curso, la Fuerza Naval del Gobierno nicaragüense remitirá a la Cancillería costarricense los procedimientos en lo referente a cobro de multas y devolución de embarcaciones.
- b) Se acordó establecer los mecanismos que faciliten la discusión de un Procedimiento Conjunto de Devolución Inmediata de Embarcaciones que incursionen en aguas del otro país.
- c) El Gobierno nicaragüense se compromete a agilizar la creación de Punto de Control de Embarcación (PCE) en San Juan del Norte y en Punta Gorda, en un plazo de seis meses a efecto de combatir la piratería naval y el trasiego de drogas.
- d) El Gobierno de Costa Rica incrementará la seguridad en Barra del Colorado, para lo cual se compromete a reactivar una Base Naval en ese lugar.
- e) Se ratificó la importancia de los acuerdos contenidos en el Convenio de Presidentes de San Juan del Sur, en lo referente al intercambio de información de embarcaciones que operan en la zona limítrofe. Dicha información deberá remitirse en los meses de enero y julio de cada año.
- f) Se acordó iniciar estudios sobre un acuerdo provisional en tanto se define la delimitación marítima para los asuntos relativos a pesca.

VII. TRATADO DE EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES

- a) La Cancillería de Nicaragua continuará gestionando la obtención de un dictamen de parte de las autoridades competentes, en relación al proyecto de tratado para la ejecución de sentencias penales presentado por Costa Rica, el que se conocerá en un plazo máximo de seis meses por los Ministerios competentes.

SUBCOMISION DE LIMITES

I. DENSIFICACION DE MOJONES

a) Se priorizó en las áreas de densificación según el siguiente plan para el año 1996.

- 1) segmento entre hitos XVIII - XIX
- 2) segmento entre hitos XV - XVI
- 3) segmento entre hitos XIII - XIV

b) El Ejército de Nicaragua presentará el 11 de diciembre de 1995, un informe para la señalización de las áreas minadas en los segmentos a ser densificados con mojones según el punto número uno. Este informe es indispensable para el trabajo de señalización en campo, para lo cual se requiere el financiamiento necesario. De esta manera, se garantizarán las condiciones de seguridad para el trabajo de densificación de mojones que dará inicio a finales del mes de enero de 1996.

c) Se acordó efectuar una reunión entre el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER) y el Instituto Geográfico Nacional (IGN), a efectos de elaborar el Proyecto Técnico Conjunto en materia de densificación de mojones para el año 1996.

Esta reunión se llevará a cabo el día 12 de diciembre de 1995 a las 10:00 horas, en Peñas Blancas. En la misma, participarán el Ejército de Nicaragua y la Policía de Fronteras de Costa Rica.

d) El Instituto Geográfico Nacional presentará el día 12 de diciembre de 1995, el diseño y plan de trabajo para la reconstrucción del hito XX.

e) El día 12 de diciembre de 1995 el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER) y el Instituto Geográfico Nacional (IGN), buscarán el hito XIX y fijarán prioridades para su reconstrucción.

II. DELIMITACION MARITIMA

a) Se acordó conformar una Subcomisión Especial Permanente integrada por el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER), el Instituto Geográfico Nacional (IGN), el Ejército de Nicaragua y su contraparte en Costa Rica y las Cancillerías respectivas, encargada de realizar trabajos provisionales de Gabinete sobre los posibles trazados de delimitación marítima tanto en el Océano Pacífico como en el Mar Caribe. Estos ensayos o ejercicios de delimitación tendrán un carácter técnico y preliminar y no prejuzgan la posición de los respectivos Estados.

Se recomienda que la primera reunión de esta Subcomisión Especial se efectúe el día 13 de diciembre de 1995, en Peñas Blancas y durante las mismas se abordarían los siguientes temas:

1. Cartografía base para la delimitación y estudio de medidas provisionales.
2. Determinar el marco jurídico vigente, como fundamento para los trabajos de delimitación
3. Metodologías de delimitación
4. Establecimiento de los principios básicos, técnicos, jurídicos e históricos que sirvan de marco de referencia para el proceso de delimitación.

SUBCOMISION DE ASUNTOS DE COOPERACION Y DESARROLLO

I. CULTURA Y DEPORTES

a) Se insta a la firma de un acuerdo interinstitucional de cooperación entre el Instituto de Cultura de Nicaragua y el Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes de Costa Rica, cuyas negociaciones darán inicio durante el primer trimestre del año 1996. Dicho Acuerdo deberá contemplar los siguientes aspectos:

1. Establecimiento de un plan de desarrollo sociocultural a nivel nacional, con énfasis en desarrollo cultural interfronterizo;
2. Fomentar intercambios culturales y deportivos;
3. Asistencia técnica;
4. Esfuerzos comunes para la obtención de financiamiento externo en proyectos de interés mutuo.

II. SALUD

- a) La Parte Costarricense presentó un detallado informe sobre la problemática en el cordón fronterizo, en el que se da a conocer aspectos prioritarios a los cuales las autoridades de salud del país están atendiendo en coordinación con sus homólogas nicaragüenses, así como de aquellas necesidades que han sido atendidas unilateralmente por Costa Rica.
- b) En términos generales se coincidió en la importancia de fomentar y fortalecer la colaboración entre las autoridades de salud de los dos países -tanto a nivel nacional como a nivel de las comunidades fronterizas- con miras a:
 1. Ratificar a los Silos interfronterizos como los entes técnico administrativo para la cooperación y coordinación en el campo de la salud entre Costa Rica y Nicaragua (ver documento "Los SILOS Interfronterizos Costa Rica-Nicaragua Puente para la Paz").
 2. Mantener y mejorar las condiciones de salud de los habitantes de las comunidades fronterizas.
 3. Ratificar el ámbito geográfico de atención priorizada del control fronterizo, a fin de homogenizar criterios que permitan una atención integral que coadyuve al mejoramiento de los niveles de vida de la población fronteriza.

4. Darle seguimiento y potenciar los esfuerzos conjuntos de cooperación horizontal de los SILOS interfronterizos y fomentar la coordinación interinstitucional, con el objetivo de darle sostenibilidad a los procesos de cooperación en salud priorizando la coordinación bilateral sobre la cooperación externa como hasta ahora.
5. Recomendar que se analice las posibilidades de compartir los costos de la atención en los servicios médicos básicos que se brinda a los nicaragüenses en territorio costarricense.
6. Recomendar el establecimiento de un convenio de cooperación en el cordón fronterizo para compartir recursos en áreas determinadas, tales como, letrinización, alimentación complementaria, exámenes de laboratorio, vacunación, control de vectores, entre otros.
7. Respalda la reunión binacional de los SILOS Interfronterizos, programada para los días 5 al 7 de diciembre de 1995 en la Ciudad de Rivas, Nicaragua, con el propósito de revisar los programas anuales de prevención y atención básica de salud y elaboración un diagnóstico situacional conjunto; y
8. Establecer los mecanismos para dar a conocer el funcionamiento y los avances de los SILOS Interfronterizos.

III. TURISMO

- a) La parte nicaragüense presentó un informe sobre el cumplimiento del Acuerdo de Entendimiento entre los Ministerios de Turismo de Nicaragua y Costa Rica y del Acuerdo de Entendimiento sobre la actividad turística en la zona del Río San Juan, suscritos por ambos Ministros del 5 de junio de 1994, en Barra de Colorado, Costa Rica.
- b) La parte nicaragüense hizo particular énfasis en la cooperación turística y mercadeo turístico; conversión y desarrollo, así como en el intercambio de los registros de las operadoras turísticas en la zona fronteriza, sobre esto último, solicitó que la parte costarricense envíe el listado correspondiente. Asimismo, instó a mejorar la infraestructura existente en los puestos fronterizos a fin de facilitar el tránsito de turistas.

Nicaragua enfatizó en la necesidad de fomentar un desarrollo sostenible de las zonas fronterizas promoviendo el consumo de bienes y servicios propios de las comunidades nicaragüenses.

Ante la ausencia de representantes del Ministerio de Turismo de Costa Rica, la Reunión tomó nota del informe presentado por Nicaragua para elevarla a las autoridades costarricenses.

c) Se acordó la realización de una reunión bilateral, en enero de 1996, que analice el potencial turístico conjunto de una perspectiva interdisciplinaria, en la cual se conocerán los resultados del diagnóstico del Proyecto Manejo Ambiental de la Cuenca del Río San Juan. A esta reunión, serán invitados grupos de potenciales inversionistas.

IV. RECURSOS NATURALES Y MEDIO AMBIENTE

Considerando que ambos gobiernos están preocupados por los problemas ambientales que se presentan en la Cuenca del Río San Juan y en el área del SI-A-PAZ y que han firmado acuerdos para la ejecución de proyectos de desarrollo sostenible en ambos márgenes del Río San Juan, se acordó:

a) Elevar al rango de Convenio Internacional los acuerdos existentes referidos al Proyecto "Cuenca del Río San Juan" y SI-A-PAZ.

b) Realizar un estudio científico para analizar los proyectos de contaminación y sedimentación que se presentan en el Río San Juan y sus afluentes. Dicho estudio deberá ser realizado por un equipo de investigaciones internacionales.

c) Que a la mayor brevedad se reactive la Comisión Binacional del SI-A-PAZ y analizar la posibilidad de integrarla en una sola Comisión junto con la Comisión del Proyecto Cuenca del Río San Juan.

d) Ambos Gobiernos aunarán esfuerzos para evitar el tráfico ilegal de flora y fauna en la zona fronteriza.

e) Ambos gobiernos velarán por la protección y conservación de la vida silvestre a ambos lados de las fronteras.

f) Ante el convencimiento de que la superación de la problemática que se afronta en la zona fronteriza amerita soluciones integrales, la subcomisión recomienda la creación de un equipo binacional fronterizo que de seguimiento y proponga soluciones adecuadas a la misma.

SUBCOMISION DE ASUNTOS ECONOMICOS Y COMERCIALES

I. INVERSION EMPRESARIAL FRONTERIZA

a) Se acordó promover el contacto y comunicación estrecha entre empresarios de ambos países a fin de desarrollar la zona fronteriza, dentro del marco de la legislación vigente en cada país.

II. CREACION DE POLOS DE DESARROLLO EN LA FRONTERA

a) Se decidió recomendar la formación de una "Subcomisión Agropecuaria" técnica con delegados permanentes de ambos países, constituida en Nicaragua por la "Comisión Nacional Agropecuaria", CONAGRO (que incluye el INRA, MAG, INTA y MARENA) y en Costa Rica en el "Sector Agropecuario de la Región Huétar Norte y Chorotega" (que incluye el MAG, IDA, CNP, y MIRENEN). Esta Comisión identificará el potencial agropecuario fronterizo, elaborará propuestas de proyectos conjuntos, conocerá problemas del sector en ambos países y presentará a sus respectivas instituciones de Gobierno alternativas y recomendaciones de solución.

III. FACILIDADES ADUANERAS

a) Se acordó solicitar a la Comisión de Asuntos de Seguridad y Migratorios que conozca del problema del contrabando de ganado, a fin de que se establezca un mecanismo uniforme y sencillo para la devolución del ganado decomisado a su país de origen.

b) Se acordó solicitar a las autoridades de policía y militares de ambos países que informen a la aduana respectiva cuando se capture un contrabando de cualquier tipo de mercancía, para los efectos consiguientes.

- c) Se decidió formar una comisión integrada por las Asesorías Legales de Aduanas y Organismos Policiales de ambos países para que presenten una propuesta relativa a los mecanismos de devolución.
- d) Se acordó ejecutar por parte de ambas aduanas una verificación física y documental de los datos de los vehículos, a fin de dar mayor seguridad y agilidad en los trámites, evitando el tráfico de vehículos robados.
- e) Se incorporará en agenda de futuras reuniones el análisis de los puestos cuarentenarios (fito y zoonosanitarios).
- f) Se insistirá ante las autoridades correspondientes la urgencia de resolver la problemática del estado de las carreteras, caminos y zonas primarias aduaneras de ambos países.
- g) Se decidió retomar el acuerdo firmado con FETRACANIC Y CANATRAC relativo a la facilitación del sistema de comunicación entre ambas aduanas.
- h) El Gobierno de Costa Rica toma nota de los esfuerzos realizados por el Gobierno de Nicaragua, en cuanto a la instalación de puestos de control en el Departamento del Río San Juan (Papaturro, El Castillo, Sarapiquí, El Delta y San Juan del Norte), así como la conclusión de los planos del nuevo edificio de la aduana de Peñas Blancas. La delegación de Nicaragua velará por la pronta ejecución de este proyecto, con el consiguiente traslado de las autoridades civiles y militares al borde fronterizo.
- i) El Gobierno de Nicaragua toma nota de la reciente aprobación de la Ley General de Aduanas por el Gobierno de Costa Rica, que al entrar en vigencia permitirá modernizar los procedimientos aduaneros y el ejercicio de controles más eficientes. La delegación de Costa Rica velará por la pronta aprobación del Reglamento correspondiente y la puesta en práctica de este nuevo régimen normativo.
- j) Se acordó continuar efectuando reuniones bilaterales de las diferentes autoridades de ambos países.

Nicaragua enfatizó en la necesidad de fomentar un desarrollo sostenible de las zonas fronterizas promoviendo el consumo de bienes y servicios propios de las comunidades nicaragüenses.

Ante la ausencia de representantes del Ministerio de Turismo de Costa Rica, la Reunión tomó nota del informe presentado por Nicaragua para elevarla a las autoridades costarricenses.

c) Se acordó la realización de una reunión bilateral, en enero de 1996, que analice el potencial turístico conjunto de una perspectiva interdisciplinaria, en la cual se conocerán los resultados del diagnóstico del Proyecto Manejo Ambiental de la Cuenca del Río San Juan. A esta reunión, serán invitados grupos de potenciales inversionistas.

IV. RECURSOS NATURALES Y MEDIO AMBIENTE

Considerando que ambos gobiernos están preocupados por los problemas ambientales que se presentan en la Cuenca del Río San Juan y en el área del SI-A-PAZ y que han firmado acuerdos para la ejecución de proyectos de desarrollo sostenible en ambos márgenes del Río San Juan, se acordó:

a) Elevar al rango de Convenio Internacional los acuerdos existentes referidos al Proyecto "Cuenca del Río San Juan" y SI-A-PAZ.

b) Realizar un estudio científico para analizar los proyectos de contaminación y sedimentación que se presentan en el Río San Juan y sus afluentes. Dicho estudio deberá ser realizado por un equipo de investigaciones internacionales.

c) Que a la mayor brevedad se reactive la Comisión Binacional del SI-A-PAZ y analizar la posibilidad de integrarla en una sola Comisión junto con la Comisión del Proyecto Cuenca del Río San Juan.

d) Ambos Gobiernos aunarán esfuerzos para evitar el tráfico ilegal de flora y fauna en la zona fronteriza.

e) Ambos gobiernos velarán por la protección y conservación de la vida silvestre a ambos lados de las fronteras.

VI. DEUDA EXTERNA

1) Se acordó tomar nota de las siguientes manifestaciones de los delegados de los Bancos Centrales de Costa Rica y Nicaragua:

1. El delegado del Banco Central de Nicaragua señaló que el tema de la deuda externa de Nicaragua con los Bancos Centrales de Centroamérica, ha sido abordado en el seno del Consejo Monetario Centroamericano, habiendo dicho Consejo aprobado las resoluciones R-2 y R-3 en las que se establecen los mecanismos para el arreglo de la deuda externa de Nicaragua con el resto de los países centroamericanos.

Basado en lo anterior, el delegado del Banco Central de Nicaragua, solicitó se dejara consignado en el Acta de la II Reunión Binacional Nicaragua-Costa Rica, que la solución del problema de la deuda de Nicaragua con Costa Rica por aproximadamente cuatrocientos veinticinco millones de dólares E.U.A., debe seguirse abordando bajo el marco de las resoluciones del Consejo Monetario Centroamericano del 22 de noviembre de 1994, arriba señaladas.

Para implementar dichas resoluciones, únicamente está pendiente la ratificación de las mismas, por parte de la Junta Directiva del Banco Central de Costa Rica.

2. Por su parte, el delegado del Banco Central de Costa Rica manifestó que las autoridades de su Banco estiman que las condiciones contenidas en las resoluciones R-2 y R-3 adoptadas por el Consejo Monetario Centroamericano, deben ser analizadas más detenidamente, tomando en cuenta la oferta que Nicaragua formuló a la Banca Comercial Internacional y al Club de París.

Para tal fin el delegado de Costa Rica solicita se le proporcione información necesaria que contenga los términos y condiciones de la oferta a la Banca Comercial Internacional, y del Club de París, así como sobre el tipo de REFCORP que se entregarían como pago a que se refieren las resoluciones R-2 y R-3 antes citadas que le permitan efectuar el análisis correspondiente.

El delegado del Banco Central de Nicaragua manifestó que se harán los esfuerzos necesarios para proporcionar la información que solicita el delegado del Banco Central de Costa Rica.

En el contexto de la presente Reunión participaron Diputados de los Poderes Legislativos de Costa Rica y Nicaragua, así como representantes de las Municipalidades de la región fronteriza, quienes llevaron a cabo un importante y valioso intercambio de ideas en relación con los diversos temas de la agenda de esta Reunión. Las conclusiones de dichos trabajos se reflejan en los documentos finales emitidos por los Diputados de ambos países y los representantes de las Municipalidades de la región fronteriza y que son anexos a esta Acta Final.

Finalmente el Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua agradeció a las autoridades del Gobierno de Costa Rica, así como a las autoridades y habitantes de la ciudad de Liberia por las atenciones recibidas que contribuyeron al éxito de esta Reunión.

Liberia, Guanacaste, 21 de noviembre de 1995.



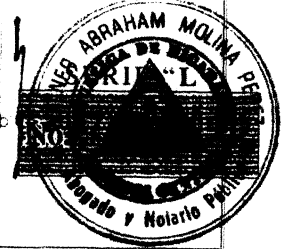
Ernesto Leal Sánchez
Ministro de Relaciones Exteriores
de Nicaragua



Fernando E. Naranjo V.
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Costa Rica

Annex 7

ANNEX 7

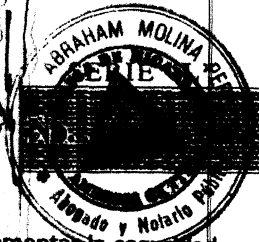
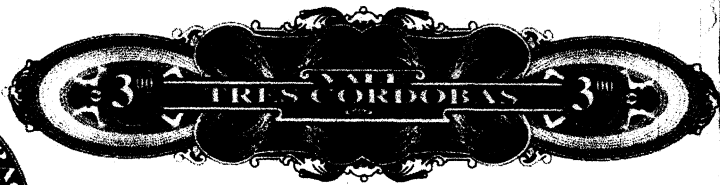


TESTIMONIO

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

ESCRITURA PÚBLICA NÚMERO DIEZ (10). DECLARACION NOTARIAL. En la ciudad de Managua, a las once de la mañana del dieciocho (18) de marzo del año dos mil nueve (2009). Ante mí, **WALNER ABRAHAM MOLINA PEREZ**, Abogado y Notario Público de la República de Nicaragua, del domicilio de la ciudad de Managua, debidamente autorizado por la Excelentísima Corte Suprema de Justicia para ejercer el notariado durante el quinquenio que expira el quince (15) de abril del año dos mil trece (2013). Comparece por sí y en nombre propio el Señor **DENIS MEMBREÑO RIVAS**, con cédula de identidad número 281-160756-0007V (dos-ocho-uno-uno-seis-cero-siete-cinco-seis-cero-cero-cero-siete-V), mayor de edad, casado, militar en servicio activo y con domicilio en la ciudad de Managua, Municipio de Managua, Nicaragua. A quien doy fe de conocer personalmente y a mi juicio tiene la suficiente capacidad civil y legal necesaria para obligarse y contratar en especial para el otorgamiento de este acto. Manifestando lo siguiente: **Primero:** Soy ciudadano de la República de Nicaragua. Nací en la ciudad de León, el dieciséis (16) de julio de mil novecientos cincuenta y seis (1956). He sido miembro del Ejército de Nicaragua desde mil novecientos setenta y nueve (1979). Actualmente tengo el rango de General de Brigada, habiendo sido promovido a esta posición el dos (2) de septiembre de dos mil siete (2007). Soy actualmente Jefe de la Dirección de Información de la Defensa. **Segundo:** Del diez (10) de febrero de mil novecientos noventa y dos (1992) hasta el treinta y uno (31) de diciembre de mil novecientos noventa y cinco (1995), serví como Jefe del Destacamento Militar Sur, que tiene jurisdicción sobre el Departamento del Río San Juan, incluyendo todo el Río San Juan. El Cuartel General del Destacamento estaba en la ciudad de San Carlos, en la esquina sureste del Lago Nicaragua, donde nace el Río San Juan. El Destacamento Militar Sur fue creado en febrero del año mil novecientos noventa y dos (1992) siendo mi persona el primer Jefe. Antes de mi llegada, la Región del Río San Juan había sido zona de guerra, caracterizada por la constante inseguridad y los combates frecuentes durante el conflicto armado que tuvo lugar en Nicaragua durante los años setenta y ochenta, y que terminó entre mil novecientos noventa (1990) y mil novecientos noventa y uno (1991). Durante cerca de dos décadas de combates cercanos, sobre, y alrededor del río, principalmente en su parte baja, las fuerzas armadas opositoras al gobierno de Nicaragua establecieron bases en la ribera derecha del río y realizaban ataques desde ahí. Para la seguridad del área, las autoridades gubernamentales monitoreaban todas las actividades que se realizaban en o cercanas al río, incluyendo la navegación, y disparaban contra embarcaciones que pensaban ser hostiles. En esas circunstancias, los civiles sabiamente evitaban navegar en el río y el uso del río por las embarcaciones civiles era sumamente escaso. Como primera autoridad gubernamental responsable del mantenimiento de la

1 seguridad sobre el río en la época de paz, mi rol fue ayudar a establecer un régimen de vigilancia del río para
2 garantizar la paz, con énfasis en garantizar la seguridad de la navegación, la prevención del crimen y la
3 protección del medio ambiente. Tercero: Yo previamente presenté declaración, de fecha diez (10) de marzo de
4 dos mil ocho (2008), en la cual describí las medidas que autorice para regular la navegación en el Río, para
5 alcanzar esos objetivos. Hoy reafirmo todo lo ahí manifestado, el cual fue incluido en el Anexo 73 (setenta y
6 tres) de la Dúplica de Nicaragua. El Destacamento Militar nicaragüense mantenía conversaciones continuas y
7 estrecha colaboración con fuerzas de la Guardia Civil de Costa Rica a lo largo del Río. El día de mi llegada como
8 Jefe del Destacamento Militar del Sur, que fue el diez (10) de febrero de mil novecientos noventa y dos (1992),
9 yo me reuní con mi contraparte costarricense, el comandante de la Guardia Civil en la región inmediata al sur
10 del Río San Juan en su base de operaciones en Los Chiles, Costa Rica, para iniciar un proceso de colaboración y
11 cooperación entre nuestras respectivas fuerzas de seguridad en las áreas de interés común, incluyendo el
12 mantenimiento de la seguridad, la prevención del crimen y la migración ilegal a lo largo del Río. Tal como
13 manifesté en el párrafo diez (10) de mi previo declaración, durante los tres primeros año y medio de mi cargo
14 como Jefe del Destacamento Militar Sur, yo me reunía frecuentemente con el Comandante de la Guardia Civil
15 costarricense para discutir esos asuntos, mejorar la cooperación entre nuestras dos fuerzas de seguridad y
16 solucionar cualquier problema que se presentara. Nos reuníamos de forma alternativa, en el lado
17 costarricense (Los Chiles y Boca San Carlos) y en la base nicaragüense en San Carlos. Debido a lo amplio de
18 nuestras discusiones, a las reuniones no solamente asistía personal de seguridad y militar, también incluía,
19 dependiendo de la agenda, otras autoridades de Nicaragua y Costa Rica, de las respectivas oficinas de
20 migración, fuerzas policiales, autoridades judiciales, y del Ministerio de Transporte, incluyendo representantes
21 de la Dirección General de Transporte Acuático de Nicaragua. Cuarto: Como manifesté en mi anterior
22 declaración, fue durante ese período, de transición de situación de guerra a un régimen de paz sobre la
23 navegación en el Río, que nosotros adoptamos e implementamos medidas relativas a la inspección de
24 embarcaciones, a la extensión de un certificado de zarpe, regulación de migración y el izar la bandera
25 nicaragüense. En nuestras reuniones ordinarias con oficiales de la Guardia Civil costarricense, además de otros
26 tópicos que fueron discutidos, nosotros les informábamos cada vez de las regulaciones que adoptábamos o
27 que modificábamos una de estas medidas, explicando nuestras razones para esto y respondiendo a las
28 preguntas que las autoridades costarricenses formulaban. Las autoridades costarricenses jamás se quejaron u
29 objetaron alguna de esas regulaciones. Ellos no disputaron la autoridad de Nicaragua para adoptarlas porque
30 ellos aceptaban que Nicaragua era soberano del Río. Y ellos no objetaron las regulaciones como inspección o



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

certificado de zarpe que fueron adoptados para incrementar la seguridad en el río y prevenir las actividades criminales, como esos eran intereses compartidos. La única vez durante el tiempo de mi permanencia como Jefe del Destacamento Militar Sur que recibimos una queja de las fuerzas de seguridad costarricenses acerca de una de las regulaciones que fueron adoptadas para la navegación en el Río, era cuando objetaron sobre el costo de la inspección del certificado de zarpe. Aún entonces, las autoridades costarricenses no reclamaron el derecho de Nicaragua de cobrar esta suma. Solamente cuestionaron la cantidad, y dijeron que nos estaban transmitiendo esa queja, no en su propio nombre, sino en representación de los boteros privados costarricenses que se habían quejado de la suma que Nicaragua les estaba cobrando por la inspección. Nosotros sostuvimos varias reuniones con nuestros colegas costarricense para discutir este asunto, ambas en la sede de la Guardia Civil en Los Chiles, y en una ocasión asistieron oficiales de ambos gobiernos en San José, Costa Rica, en mil novecientos noventa y dos (1992). Esas reuniones se caracterizaron por un respeto y cooperación mutua, como fueron todas nuestras reuniones con las autoridades de Costa Rica entre febrero de mil novecientos noventa y dos (1992) y diciembre de mil novecientos noventa y cinco (1995). Eventualmente, en respuesta a la queja sobre el costo del certificado de inspección, decidimos bajar el costo, aunque no tanto como los boteros costarricenses hubieran deseado. No hubo otras quejas acerca de las regulaciones que nosotros adoptamos durante este período para la navegación en el Río. Así se expresó el compareciente bien instruido por mí el notario acerca del objeto, valor y trascendencia legal de este acto, de las cláusulas generales que aseguran su validez, de las especiales que envuelve y de las estipulaciones tanto explícitas como implícitamente y de la necesidad de librar el testimonio correspondiente para los fines legales que estime conveniente. Leída que le fue íntegramente la presente escritura al compareciente la encuentra conforme, aprueba, ratifica y firma junto conmigo el notario que doy fe de todo lo relacionado.- (f) ilegible (f) Molina.



Pasó ante mí del frente del folio número doce al reverso del folio número trece, de mi presente Protocolo número veintidós que llevo en el presente año. Extiendo este primer testimonio por lo que hace a la Declaración, en dos hojas útiles de papel sellado de ley que firmo, sello y rubrico en la ciudad de Managua, a las dos de la tarde del dieciocho de marzo del año dos mil nueve.

Annex 7

ANEX 7

TESTIMONY OF PUBLIC DOCUMENT NUMBER TEN - NOTARIAL CERTIFICATE.

In the city of Managua, at eleven in the morning on the eighteenth of March, 2009. Before me, **WALNER ABRAHAM MOLINA PEREZ**, Attorney at Law and Notary Public of the Republic of Nicaragua, domiciled in the city of Managua, duly authorized by the Honorable Supreme Court of Justice to act as notary during the five year period that expires on fifteenth of April, 2013. Mister **DENIS MEMBREÑO RIVAS**, stands before me and in his own name, with identity card number 281-160756-0007V, of age, married, in military service, and domiciled in the city of Managua, Municipality of Managua, Nicaragua. Who I swear to know personally and who in my judgment has sufficient civil and legal capacity necessary to bind himself and contract, especially for the execution of the present act. Manifests the following:

First: I am a citizen of the Republic of Nicaragua. I was born in the city of Leon, on the sixteenth of July, 1956. I have been a member of the Army of the Republic of Nicaragua since 1979. I currently hold the rank of Brigadier General, having been promoted to this position on the second of September, 2007. I am currently the Chief of the Defense Information Directorate.

Second: From 10 February 1992 until 31 December 1995, I served as Chief of the South Military Detachment, which had jurisdiction over the San Juan River Province, including the entire San Juan River. Headquarters for the Detachment was in San Carlos, in the southeast corner of Lake Nicaragua, at the source of the San Juan River. The South Military Detachment came into existence under my charge, in February 1992. Prior to my arrival, the San Juan River region had been a war zone, plagued by constant insecurity and frequent combat during the armed conflicts that engulfed Nicaragua during the 1970s and 1980s, and which finally ended in 1990-1991. During the nearly two decades of fighting near, on and around the river, primarily in its lower part, armed forces opposed to the Nicaraguan government established bases on the right

bank of the river and launched attacks from there. To secure the area, government forces closely monitored all activities on or near the river, including navigation, and fired on vessels thought to be hostile. In these circumstances, civilians wisely avoided navigation on the river, and use of the river by civilian vessels was extremely rare. As the first governmental authority responsible for maintaining security on the river during peacetime, it was my role to help establish a regime for policing the river suitable to a time of peace, with an emphasis on assuring the safety of navigation, crime prevention and environmental protection.

Third: I have previously submitted an affidavit, dated 10 March 2008, in which I described the measures that I authorized for regulating navigation on the river in order to achieve these objectives. I hereby reaffirm all of the statements in my prior affidavit, included as Annex 73 in Nicaragua's *Rejoinder*. The Nicaraguan military maintained ongoing discussions and collaboration with the Costa Rican *Guardia Civil* forces in the area along the San Juan River. On the day of my arrival as Chief of the South Military Detachment which was on 10 February 1992, I met with my Costa Rican counterpart, the commander of the *Guardia Civil* in the region directly south of the San Juan, at his headquarters in Los Chiles, Costa Rica, to begin a process of collaboration and cooperation between our respective security forces on our many areas of mutual concern, including the maintenance of security and the prevention of crime and illegal immigration along the river. As I stated in paragraph 10 of my previous affidavit, during my three and a half years as Chief of the South Military Detachment, I met frequently with the *Guardia Civil* commander to discuss these matters, improve cooperation between our two security forces, and address any problems that arose. We met alternatively on the Costa Rican side (at Los Chiles and Boca San Carlos) and on the Nicaraguan side at my headquarters at San Carlos. Due to the broad scope of the discussions, the meetings were not only attended by

security or military personnel, but also included, depending on the agenda, other Nicaraguan and Costa Rican authorities from the respective immigration agencies, police forces, judicial authorities, and transportation ministries, including representatives of Nicaragua's Office of Aquatic Transport (*Dirección General de Transporte Acuático*).

Fourth: As I described in my prior affidavit, it was during this period that, in transitioning from a wartime to a peacetime regime for navigation on the river, we adopted and implemented measures concerning the inspection of vessels, issuance of departure clearance certificates, immigration regulation and hoisting of the Nicaraguan flag. At our regular meetings with Costa Rican *Guardia Civil* officers, in addition to the other topics that were discussed, we informed them each time we adopted or modified one of these measures, explained our reasons for doing this, and answered any questions the Costa Rican authorities asked. The Costa Rican authorities never complained about or objected to any of these measures. They did not challenge Nicaragua's authority to adopt them because they accepted that Nicaragua was sovereign over the river. And they did not object to measures like inspections or departure clearance that were adopted to increase security on the river and prevent criminal activities, since these were interests that they shared. The only time during my tenure as Chief of the South Military Detachment that we received a complaint from the Costa Rican security forces about any of the measures we adopted regarding navigation on the river was when they objected to the amount of the fee for the departure clearance inspection. Even then, the Costa Rican authorities did not challenge Nicaragua's right to charge this fee. They only questioned the amount, and they said they were transmitting this complaint to us not on their own behalves, but on behalf of the private Costa Rican boatmen who had complained to them about the amount of the inspection fee Nicaragua was charging. We held several meetings with our Costa Rican colleagues to

discuss this matter, both at the *Guardia Civil* headquarters at Los Chiles, and on one occasion with officials of both governments in San José, in 1992. These meetings were characterized by mutual respect and cooperation, as were all our meetings with the Costa Rican authorities between February 1992 and December 1995. Eventually, in response to the complaint about the inspection fee, we decided to lower it, although not as much as the Costa Rican boatmen would have liked. There were no other complaints about any of the measures we adopted during this period pertaining to navigation on the river.

As expressed by the person appearing before me, and well instructed by me, the notary, about the purpose, value and legal transcendence of this act, of the general clauses that assure its validity, of the specifications involved, and of the stipulations, both explicit and implicit, and of the necessity to present the corresponding testimony for the legal objectives deemed applicable. This writing was read in its totality to the person appearing before me, who finds it accurate, and approves, ratifies and signs it with me, the notary public, who gives faith to all the above stated.
(f) Illegible (f) Molina.

This occurred before me from the front of folio number twelve to the back of folio number thirteen, from my present Protocol number twenty-two that I have in the present year. This first testimony, from which the Declaration is made, was carried out, on two pages of legally sealed paper, which was signed, sealed, and dated, in the city of Managua, at two in the afternoon on the eighteenth of March, 2009.